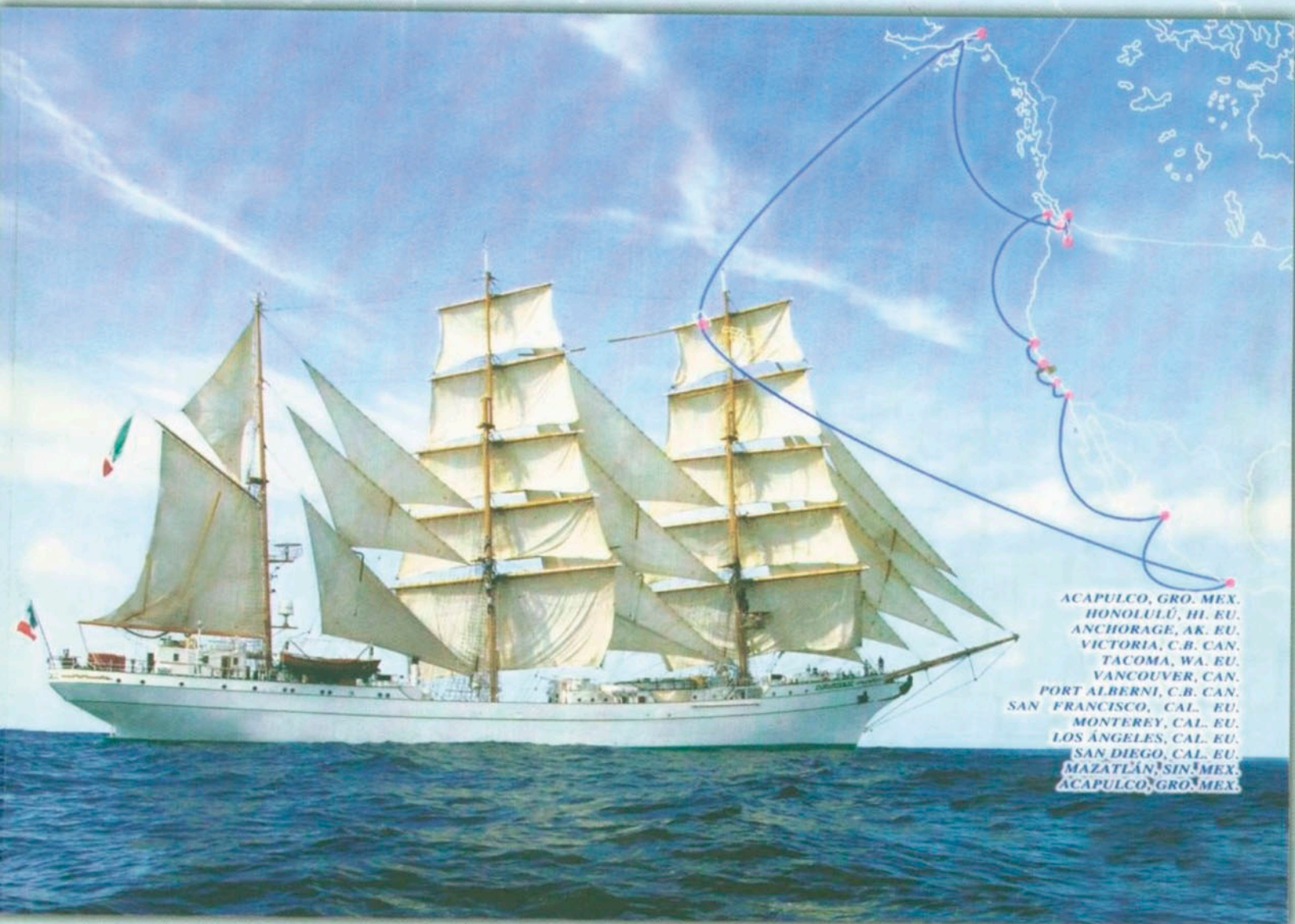


CRUCERO DE INSTRUCCIÓN PACÍFICO NORTE

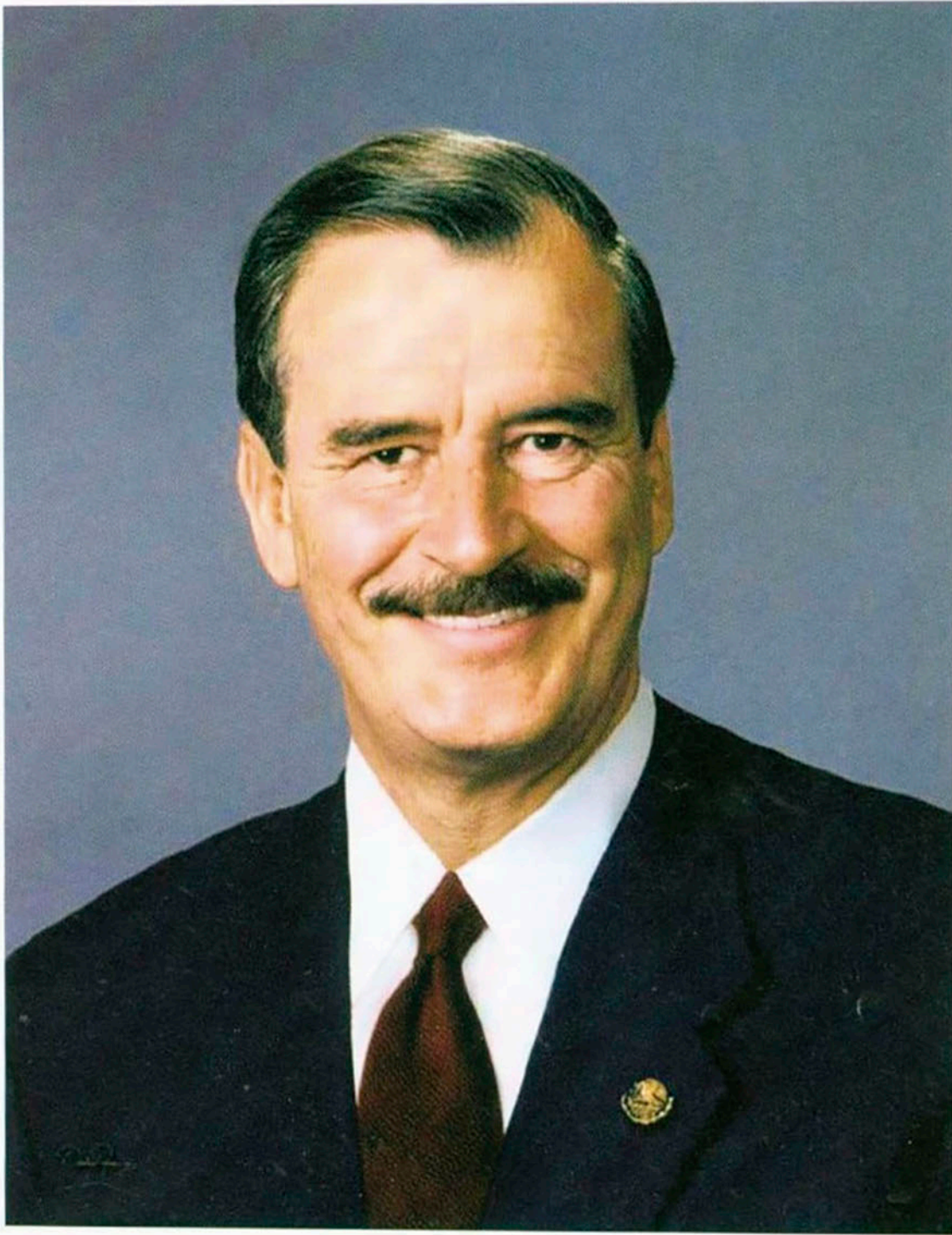
2 0 0 5



ACAPULCO, GRO. MEX.
HONOLULU, HI. EU.
ANCHORAGE, AK. EU.
VICTORIA, C.B. CAN.
TACOMA, WA. EU.
VANCOUVER, CAN.
PORT ALBERNI, C.B. CAN.
SAN FRANCISCO, CAL. EU.
MONTEREY, CAL. EU.
LOS ANGELES, CAL. EU.
SAN DIEGO, CAL. EU.
MAZATLÁN, SIN. MEX.
ACAPULCO, GRO. MEX.

ARM CUAUHTÉMOC BE-01





Licenciado

Vicente Fox Quesada

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos
y Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas Mexicanas.

President of the United Mexican States
and Supreme Commandant of the Mexican Armed Forces.



SECRETARIA DE MANEJO
DE Bienes DE HISTORIA
Y CULTURA
BIBLIOTECA GENERAL

D/10133/10



Almirante

Admiral

Marco Antonio Peyrot González

Secretario de Marina.

Secretary of the Navy.

CRUCERO DE INSTRUCCIÓN PACÍFICO NORTE 2005

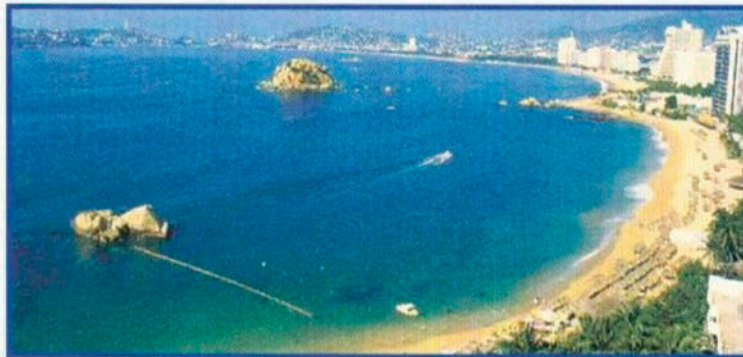
BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC

Una vez más, este majestuoso bajel zarpa del puerto de Acapulco, dando inicio al crucero de instrucción "Pacífico Norte 2005", **donde por esta ocasión Oficiales de todos los cuerpos y servicios de la Armada de México se embarcan para acrecentar el espíritu marinero que reina sobre las saladas cubiertas del Guerrero Azteca.**

El crucero de instrucción comprende la visita a los puertos de Honolulu, Hawai, Estados Unidos de América; Anchorage, Alaska, Estados Unidos de América; Victoria, Columbia Británica, Canadá; Tacoma, Washington, Estados Unidos de América; Vancouver, Columbia Británica, Canadá; Port Alberni, Columbia Británica, Canadá; San Francisco, California, USA; Monterey, California, USA; Los Ángeles, California, USA; San Diego, California, USA; Mazatlán, Sinaloa, México; culminando en Acapulco, puerto base de este viajero incansable, cuya misión es exaltar el espíritu marinero de los Oficiales de la **Armada de México**; su tripulación se encuentra preparada para transmitir el mensaje de amistad y buena voluntad de México para el mundo.

Acapulco de Juárez

Denominada de forma abreviada, Acapulco es una ciudad y puerto marítimo del suroeste de México, situada en el estado de Guerrero, a orillas del Océano Pacífico. Está comunicada por carretera con el interior de México, cuenta con un



amplio servicio aéreo y un puerto para buques de gran calado (entre otras vías de comunicación y transporte). Sus principales exportaciones son productos agrícolas: algodón, frutas tropicales, caña de azúcar, café, tabaco y semillas de ajonjolí; está considerado como uno de los mayores centros de distribución y comercio de la región sur del país.

Posee un puerto que presenta una gran capacidad para recibir transatlánticos y embarcaciones deportivas, localizado en un sitio de gran

TRAINING CRUISE NORTH PACIFIC 2005

TRAINING TALL SHIP CUAUHTÉMOC

Once again, this majestic vessel weighs anchor from the port of Acapulco starting the training cruise "North Pacific 2005". **On this occasion, officers from the different corps and services of the Mexican Navy were embarked to increase the sailing spirit that prevails on the salty decks of the Aztec Warrior.**

The training cruise includes the visit to Honolulu, Hawaii, USA; Anchorage, Alaska, USA; Victoria, British Columbia, Canada; Tacoma, Washington, USA; Vancouver, British Columbia, Canada; Port Alberni, British Columbia, Canada; San Francisco, California, USA; Monterey, California, USA; Los Ángeles, California, USA; San Diego, California, USA; Mazatlán, Sinaloa, Mexico; ending up in Acapulco, base port of this untiring traveler whose mission is to exalt the marine spirit of the **Mexican Navy** Officers; its crew is prepared to transmit the message of friendship and good will from Mexico to all the world.

Acapulco de Juárez

Called Acapulco for a short name, this town is a maritime city and port in the southeast of Mexico.

It is located in the state of Guerrero on the Pacific Ocean Littoral. It is well communicated by highway with the rest of the country, it has a very good air service and a port for vessels of great draft (among other communication and transportations means). Its main exports are agricultural products: cotton, tropical fruits, sugar cane, coffee, tobacco and sesame. It is considered as one of the largest centers of distribution and commerce in the southern region of the country.

Acapulco has a port of great capacity to receive ocean liners and sportive vessels and it is located in a place of great natural beauty. It is known as Mexico's Riviera. It has luxurious

belleza natural. Acapulco se conoce como la Riviera de México. Tiene lujosos hoteles, instalaciones deportivas, centros de convenciones, balnearios, zonas residenciales y excelentes playas que le hacen ser una destacada sede turística. Su clima es soleado y húmedo, muy cálido y lluvioso en verano y principios del otoño.

A partir de 1532, la localidad, que ocupa el fondo de una bahía separada en dos bocas por la isla Roqueta, fue utilizada como puerto de partida para las exploraciones de los mares del sur, enviadas por Hernán Cortés. Se le otorgó el título de ciudad en 1550.

Desde 1565, fecha en que llega a este lugar la nave de Andrés de Urdaneta, procedente de Manila, hasta 1815, fue el principal puerto del Virreinato de la Nueva España, emplazado en la costa del Pacífico, destinado a atender el comercio con Asia oriental, principalmente con Filipinas y China, a través de las rutas del Galeón y de la Nao, respectivamente. A partir de 1778 canalizó todo el comercio con las Indias Orientales.

Actualmente Acapulco es reconocido mundialmente como uno de los puntos turísticos de mayor importancia por sus atractivos naturales y por su infraestructura turística.

Con el adiós de familiares y amigos, iniciamos la travesía que nos llevará a las volcánicas islas Hawaii, donde tras 26 días de navegación y elevándose desafiante en el mar, Honolulu verá el blanco trapo del bajel azteca, recibéndolo con su calidez acostumbrada.

Honolulu

Capital de Hawai y cabeza del condado de Honolulu, está situada en el sureste de la isla de Oahu. Esta comunidad se localiza en una estrecha llanura que se extiende de este a oeste entre Makapuu Point y Pearl Harbor, y desde las bahías del Pacífico a las montañas de Koolau. El Diamond Head y el Punchbowl son dos cráteres de volcanes extinguidos junto a Honolulu, célebre por su magnífico, suave y constante clima.

hotels, sport facilities, convention centers, resorts, residential areas and excellent beaches which make it be an outstanding tourist seat. Its weather is sunny and humid, very warm and rainy in summer and at the beginning of fall.

After 1532, the place in the background of the bay separated in two mouths by the Roqueta Island, was used as a departure port for the exploration of the southern seas ordered by Hernán Cortés. Acapulco was granted the title of city in 1550.

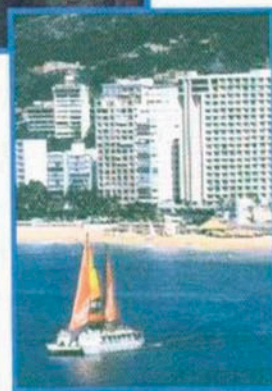
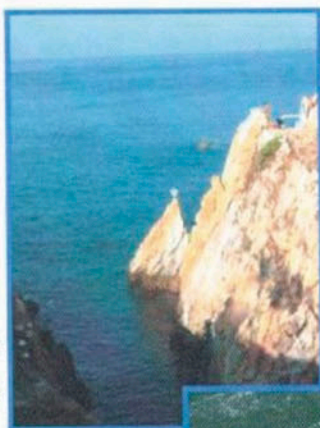
From 1565, date in which Andrés Urdaneta's vessel reaches this place coming from Manila, to 1815, Acapulco was the main port of the Viceroyalty in the New Spain on the coast of the Pacific Ocean. The port was intended to take care of commerce with Eastern Asia, mainly with Philippines and China through the routes of the Galleon and those of the vessels. After 1778, this port was the conduit for every commerce with the Eastern Indies.

At present, Acapulco is worldwide acknowledged as one of most important tourist ports due to its natural attractions and by its tourist infrastructure.

Having our relatives' and friends' good bye, we will start the journey that will take us to the volcanic islands of Hawaii, where after 26 days of navigation, Honolulu, defiantly raising on the sea, will see the white sails of the Aztec vessel and will receive it with its usual warmth.

Honolulu

Honolulu, capital of Hawaii and head of the county of Honolulu, is at the southeast of Island Oahu. This community is located in a narrow plain that stretches from east to west between Makapuu Point and Pearl Harbor, and from the Pacific Bays to the Koolau Mountains. Diamond Head and Punchbowl are two extinguished volcanic craters next to Honolulu, which is famous by its great, smooth and steady weather.



Honolulu dirige la economía de Hawai. Su puerto tiene unas amplias instalaciones y es una encrucijada de las rutas marítimas de carga y pasajeros que atraviesan el Pacífico. Esta comunidad es además el centro de las comunicaciones por barco (y aéreas) entre las islas, ya que las compañías que operan en el Pacífico lo hacen desde el Aeropuerto Internacional de Honolulu.



Honolulu directs the economy of Hawaii. Its port has spacious facilities and it is a crossroads intersection in the cargo and passenger maritime routes that cross the Pacific. This community is also the center of ship and air communications between the islands, since the companies that operate in the Pacific work from the International Airport of Honolulu.

Entre sus manufacturas destaca la industria alimenticia, particularmente la piña enlatada y el refinado de azúcar, además de la fabricación de maquinaria, ropa, material de construcción y artículos metálicos. Honolulu es un popular centro turístico; su playa de Waikiki es una de las atracciones favoritas de los visitantes.

The food industry stands out among the manufacturers, specially that of canned pineapple and sugar refinement, in addition to manufacturing of machinery, clothing, construction material and metallic items. Honolulu is a popular tourist center; its beach of Waikiki is one of the visitors' favorite attractions.

También son de importancia para la economía local las instalaciones militares, como la Base Naval de Pearl Harbor, la Base Aérea de Hickam y el Centro Médico de los Tres Ejércitos.

Military facilities are also of importance for the local economy, like the Naval Base of Pearl Harbor, the Air Base of Hickam and the Medical Center of the Three Armies.

Honolulu es sede de tres universidades, la más antigua es la Universidad de Hawai y Manoa (1907). Entre sus principales instituciones culturales se encuentran varios museos en los que hay buenos ejemplos del arte de las islas del Pacífico y del Lejano Oriente. Otros lugares de interés son el Palacio Lolani, Residencia Oficial de la Monarquía hawaiana (hasta su abolición en 1893), el USS Arizona Memorial, en Pearl Harbor, construido en recuerdo de las víctimas del ataque japonés de 1941, y la catedral de San Andrés (1862).

Honolulu is the seat of three universities, the oldest is the University of Hawaii and Manoa (1907). Among its main cultural institutions there are several museums in which good examples of art from the Pacific and the Far West Islands can be found. Other places of interest are the Lolani Palace, the official residence of the Hawaiian monarchy (abolished in 1893), the USS Arizona Memorial, in Pearl Harbor, built in the memory of the Japanese attack victims in 1941, and the San Andres Cathedral (1862).

A principios del segundo milenio antes de Cristo se fundó en Honolulu una comunidad polinesia. Los primeros exploradores del Pacífico no descubrieron en sus viajes la bahía de Honolulu, hasta que lo hizo el Capitán británico William Brown en 1794. A partir de 1820 comenzaron a aparecer misioneros y comerciantes de Europa y Estados Unidos, y Honolulu se convirtió en la residencia principal de la familia real hawaiana. En 1848 Estados Unidos se anexionó Honolulu y otros sectores de las islas Hawai, haciendo de ellas el núcleo central de su presencia en el Pacífico.

At the beginning of the second millennium before Christ, the Polynesian community was founded in Honolulu. The first explorers of the Pacific were not able to discover the bay of Honolulu during their trips, until the British Captain William Brown did it in 1794. After 1820, missionaries and merchants began to come from Europe and the United States, and Honolulu became the main residence of the Hawaiian royal family. In 1848, the United States annexed Honolulu and other sectors of the Hawaii Islands, making them the central nucleus of their presence in the Pacific.

Honolulu dirige la economía de Hawaii. Su puerto tiene unas amplias instalaciones y es una encrucijada de las rutas marítimas de carga y pasajeros que atraviesan el Pacífico. Esta comunidad es además el centro de las comunicaciones por barco (y aéreas) entre las islas, ya que las compañías que operan en el Pacífico lo hacen desde el Aeropuerto Internacional de Honolulu.



Honolulu directs the economy of Hawaii. Its port has spacious facilities and it is a crossroads intersection in the cargo and passenger maritime routes that cross the Pacific. This community is also the center of ship and air communications between the islands, since the companies that operate in the Pacific work from the International Airport of Honolulu.

Entre sus manufacturas destaca la industria alimenticia, particularmente la piña enlatada y el refinado de azúcar, además de la fabricación de maquinaria, ropa, material de construcción y artículos metálicos. Honolulu es un popular centro turístico; su playa de Waikiki es una de las atracciones favoritas de los visitantes.

The food industry stands out among the manufacturers, specially that of canned pineapple and sugar refinement, in addition to manufacturing of machinery, clothing, construction material and metallic items. Honolulu is a popular tourist center; its beach of Waikiki is one of the visitors' favorite attractions.

También son de importancia para la economía local las instalaciones militares, como la Base Naval de Pearl Harbor, la Base Aérea de Hickam y el Centro Médico de los Tres Ejércitos.

Military facilities are also of importance for the local economy, like the Naval Base of Pearl Harbor, the Air Base of Hickam and the Medical Center of the Three Armies.

Honolulu es sede de tres universidades, la más antigua es la Universidad de Hawaii y Manoa (1907). Entre sus principales instituciones culturales se encuentran varios museos en los que hay buenos ejemplos del arte de las islas del Pacífico y del Lejano Oriente. Otros lugares de interés son el Palacio Lolani, Residencia Oficial de la Monarquía hawaiana (hasta su abolición en 1893), el USS Arizona Memorial, en Pearl Harbor, construido en recuerdo de las víctimas del ataque japonés de 1941, y la catedral de San Andrés (1862).

Honolulu is the seat of three universities, the oldest is the University of Hawaii and Manoa (1907). Among its main cultural institutions there are several museums in which good examples of art from the Pacific and the Far West Islands can be found. Other places of interest are the Lolani Palace, the official residence of the Hawaiian monarchy (abolished in 1893), the USS Arizona Memorial, in Pearl Harbor, built in the memory of the Japanese attack victims in 1941, and the San Andres Cathedral (1862).

A principios del segundo milenio antes de Cristo se fundó en Honolulu una comunidad polinesia. Los primeros exploradores del Pacífico no descubrieron en sus viajes la bahía de Honolulu, hasta que lo hizo el Capitán británico William Brown en 1794. A partir de 1820 comenzaron a aparecer misioneros y comerciantes de Europa y Estados Unidos, y Honolulu se convirtió en la residencia principal de la familia real hawaiana. En 1848 Estados Unidos se anexionó Honolulu y otros sectores de las islas Hawaii, haciendo de ellas el núcleo central de su presencia en el Pacífico.

At the beginning of the second millennium before Christ, the Polynesian community was founded in Honolulu. The first explorers of the Pacific were not able to discover the bay of Honolulu during their trips, until the British Captain William Brown did it in 1794. After 1820, missionaries and merchants began to come from Europe and the United States, and Honolulu became the main residence of the Hawaiian royal family. In 1848, the United States annexed Honolulu and other sectors of the Hawaii Islands, making them the central nucleus of their presence in the Pacific.

Cuando en 1959 Hawai se integró a la unión, Honolulu se convirtió en la capital del estado. El nombre de Honolulu se deriva de la expresión hawaiana "puerto protegido".

Llega la despedida (el "lei" de flores al cuello significa el "aloha" de los amigos que quedan atrás), lentamente el buque se aleja de la calidez de las aguas tropicales para enfilarse al moderno Anchorage, donde la quilla se abrirá paso a través del frío Golfo de Alaska.

Anchorage

Municipio de Alaska, Estados Unidos, es un puerto situado en un brazo de la ensenada de Cook. Es la ciudad más importante del estado. Funciona como centro comercial y de transporte para la zona central y oeste del estado. La economía de la región depende de los yacimientos de petróleo, el gas natural y la actividad pesquera. También las dos bases militares del Ejército de los Estados Unidos, construidas muy cerca de la ciudad durante la Segunda Guerra Mundial, son importantes proveedoras de empleo para la población del lugar.

Entre las instituciones de interés hay que señalar el Museo de Arte e Historia y el Centro de Artes Escénicas de Alaska, que fueron construidos durante la década de los años ochenta. También tienen su sede en la ciudad, la Universidad del Pacífico de Alaska (1959) y el campus Anchorage de la Universidad de Alaska (1954).

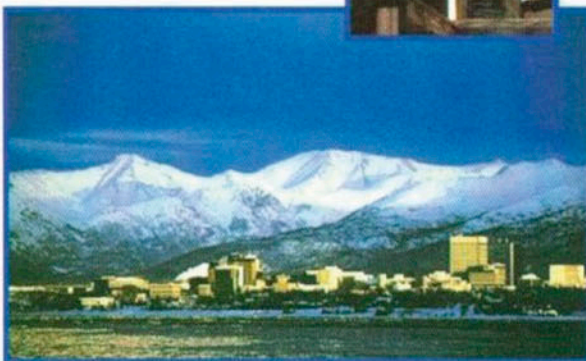
El Golfo de Alaska es una amplia ensenada del Océano Pacífico norte. Limita al oeste con la península de Alaska y la isla Kodiak, y al este con el cabo Spencer. Su costa está cortada por numerosos fiordos y otras ensenadas como la de Cook y el estrecho de Prince, que se extienden a ambos lados de la península de Kenai. Los ríos Susitna y Copper desembocan en este golfo y la corriente de Alaska arrastra hacia el mar enormes icebergs procedentes de los glaciares. Los puertos principales del golfo son Anchorage, Seward y Valdez; este último es el puerto libre de hielo más septentrional de Norteamérica y el punto terminal

When Hawaii was integrated to the union in 1959, Honolulu became the capital of the state. The name of Honolulu derives from the Hawaiian expression "protected port".

The farewell time has come (the "lei" around the neck means "aloha" the friends left behind), slowly the ship moves away from the warm tropical waters to head towards the modern port of Anchorage, where the keel will open its way through the cold Gulf of Alaska.

Anchorage

Anchorage is a county of Alaska, United States. It is a port located in an arm of Cook Cove and it is the most important city of the state. It functions as a commercial and transportation center for the western and central zone of the state. The economy of the region depends on the oil fields, natural gas and fishing activity. Also the military bases of the US Army, built very near the city during the Second World War, are important job suppliers for the local population.



Some institutions of interest are the Museum of Art and History and the Center of Scenic Arts of Alaska, which were built during the decade of the 80's. Also the University of the Pacific of Alaska (1959) and the campus of Anchorage from the University of Alaska (1954) have their seat in this city.

The Gulf of Alaska is an ample cove on the Northern Pacific Ocean. On the West it limits with the Peninsula of Alaska and Kodiak Island, and on the East with Cape Spencer. Its coast is bordered by several fiords and other coves like Cook and the Strait of Prince, that stretch on both sides of Kenai Peninsula. Susitna and Copper Rivers flow into this gulf and the current of Alaska carries away enormous icebergs coming from the glaciers. The main ports of the gulf are Anchorage, Seward, and Valdez; the latter is the free port on ice farthest to the North and the terminal point of the Alaskan pipeline. The natural beauty of Alaska is evident in

del oleoducto de Alaska. La belleza natural de Alaska se manifiesta en el golfo con espectaculares montañas cubiertas de nieve dominando la costa como en ningún otro lugar. James Cook, navegante británico del siglo XVIII, llegó al golfo en 1778 y navegó hacia el norte hasta el canal Prince William Sound.

Sólo queda el recuerdo de lo que alguna vez fue una inhóspita provincia de los Estados Unidos de América; Anchorage nos despide con sus grandes edificios y la amabilidad de sus habitantes.

Navegando paralelos a la costa, entramos en las aguas del estrecho de San Juan de Fuca, para detener el periplo y disfrutar de la belleza encerrada en la isla de Vancouver, donde Victoria, colmada de jardines nos recibe regia y majestuosa, iniciando el desafío de los grandes veleros, la Regata Tall Ship Challenge 2005.

Victoria

Ciudad y capital de la provincia de la Columbia Británica, en Canadá, situada en la punta sureste de la isla de Vancouver, con vistas al estrecho de Juan de Fuca, es el centro comercial, industrial y de distribución del área agrícola, pesquera y maderera vecina. Las actividades gubernamentales, el turismo y la reparación y construcción de barcos son importantes aspectos de la economía de la ciudad. Sus industrias fabrican productos forestales, objetos de metal y alimentos preparados.

Victoria, llamada la Ciudad de los jardines, es una hermosa ciudad de clima templado, grandes parques, una atractiva costa y una bien conservada zona antigua. En ella se encuentran la Universidad de Victoria (1963), el Observatorio Astrofísico Dominion y una escuela militar. Entre los lugares de interés destacan los edificios legislativos municipales (la mayoría construidos entre 1894 y 1897), el Museo Real de Columbia Británica, con exposiciones de historia natural, la Galería de Arte de Greater Victoria, el Museo Marítimo de Columbia Británica, los jardines Butchart (situados

the gulf, where there are spectacular mountains covered with ice, standing out on the coast like nowhere else. James Cook, British sailor in the Eighteenth Century, reached the gulf in 1778 and navigated northwards until Prince William Sound Canal.

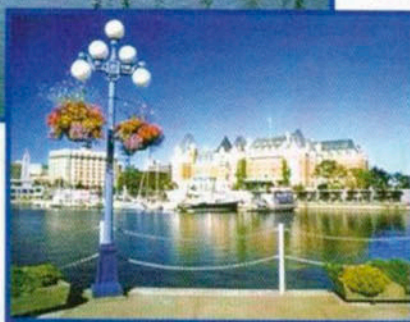
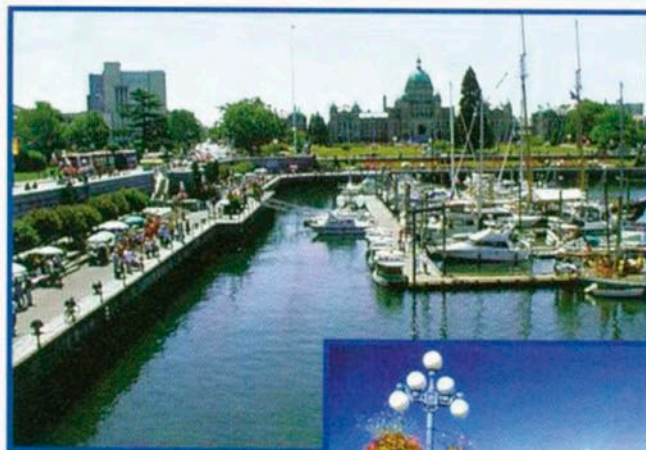
There is only the memory left of what once was an inhospitable province of the United States of America; Anchorage says good bye with its great buildings and the kindness of its inhabitants.

Navigating parallel to the coast, we go into the waters of the strait of San Juan de Fuca to stop the journey and enjoy the beauty enclosed in the waters of the Island of Vancouver, where Victoria, full of gardens, receives us regally and majestically, thus starting the defy of the great tall ships, the regatta "Tall Ship Challenge 2005".

Victoria

City and capital of the province of British Columbia, Canada, located on the Southeast point of Vancouver Island, with sights to the strait of Juan de Fuca. It is the commercial, industrial and distribution center for the agricultural, fishing and lumber neighboring areas. Governmental activities, tourism and ship repair and construction are important aspects for the economy of the city. Its industries manufacture wood products, metallic objects and processed food.

Victoria, called "the City of Gardens", is a beautiful city of mild weather, large parks, an attractive coast and a well preserved old area. There, the University of Victoria (1963), the Dominion Astrophysical Observatory and a military school can be found. The legislative buildings (most of them built in 1894 and 1897), the Royal Museum of British Columbia (with presentations on natural history), the Art Gallery of Greater Victoria, the Maritime Museum of British Columbia, the Butchart Gardens (20 km Northeast



a 20 km al noroeste de la ciudad), el Museo de Coches Clásicos y el parque Thunderbird, que alberga una colección de tótems de los pueblos indígenas. El Parque Histórico Nacional del Fuerte Rodd Hill, que abarca fortificaciones costeras, se halla en las cercanías. Es sede de la Orquesta Sinfónica de Victoria y del Teatro Bastión.

En 1843 la Compañía de la Bahía Hudson estableció en el lugar un puesto comercial que se llamó originalmente Fuerte Camosun, y más tarde Fuerte Victoria, en honor de la reina de tal nombre. La comunidad, incorporada al territorio canadiense en 1862, fue la capital de la colonia de la isla de Vancouver, de 1850 a 1866, y en 1868 se convirtió en la capital de la colonia de la Columbia Británica, que pasó a ser una provincia de Canadá en 1871.

Victoria creció como puerto y centro de construcción naval durante ambas guerras mundiales. En las décadas de 1960 y 1970 se renovaron grandes zonas de la ciudad y se construyeron varios edificios, como el Museo Provincial. El área metropolitana creció rápidamente en la década de los ochenta.

Victoria queda atrás, alejándose con un dejo de nostalgia para los navegantes, que cautivados por su belleza, quisiéramos por lo menos disfrutar un día más de la placida estancia, pero el blanco bajel no descansa y continúa su derrotero para hacerse presente enarbolando su mensaje de buena voluntad, tocando el turno a Tacoma.

Tacoma

Ciudad del estado de Washington, en Estados Unidos. Es un centro industrial y de servicios, y núcleo de una importante región maderera. Su crecimiento le ha llevado a ser uno de los mayores puertos de la nación. Situada en la bahía de Commencement (un brazo del estrecho de Puget), en la desembocadura del río Puyallup, la ciudad también utiliza el puerto para sus industrias pesqueras y de construcción naval. Aquí se elaboran metales primarios, madera, productos derivados del papel, productos químicos y alimentos procesados. Al norte se encuentra el Aeropuerto Internacional de Seattle-Tacoma.

of the city), the Museum of Classical Cars and the Thunderbird Park (which has an indigenous totem collection) are among the sites of interest. Nearby is the Historical National Park, which covers coastal fortifications. It is the seat of Victoria Symphonic Orchestra and Bastion Theater.

In 1843, the Bay Hudson Company established a commercial stand that was originally called Fort Camosun, and later Fort Victoria, in honor to the queen. The community, incorporated to the Canadian territory in 1862, was the capital of the colony of Vancouver Island, from 1850 to 1866, and in 1868 it became the capital of the British Columbia colony, which later became a province of Canada in 1871.

Victoria grew as a port and as a naval construction center during both world wars. In the 60's and 70's, great areas of the city were renovated and several buildings were built, like the Provincial Museum. The metropolitan area grew rapidly in the decade of the 80's.

Victoria is left behind, the sailors moving away with certain nostalgia, captivated by its beauty. They would like to enjoy at least one more day of the placid stay, but the white vessel does not rest and continues its route to be present taking its message of good will, this time, in Tacoma.

Tacoma

Tacoma is a city of the state of Washington, United States. This is an industrial oriented city and a service provider. Moreover, it is a major core of a paramount lumber sector. Its growth has placed it as one of the most outstanding and largest ports nationwide. It is located on Commencement Bay (a part of Puget Strait) at the end of Puyallup River. This port is also used by the city for fishing and naval construction purposes. Some primary alloys are made here as well as lumber products, paper derivatives, chemicals and processed foods. The Seattle Tacoma International Airport is located north of the city.



Tacoma es sede de la Universidad de Puget Sound (1888), la Universidad Luterana del Pacífico (1890) y la Universidad de Washington-Tacoma (1990). Cuenta también con el Museo Histórico Estatal y es también un acceso a los parques nacionales de Monte Rainier y Olympic.

La ciudad fue trazada en 1868, cuando el lugar se eligió como terminal del ferrocarril del norte del Pacífico. Aquí se estableció un aserradero. En 1873 se terminó la línea férrea. El nombre de Tacoma procede del término con el que los nativos denominaban al monte Rainier, visible desde la ciudad.

El buen anfitrión nos despide y dejando aguas de los Estados Unidos de América, retornamos a Canadá. Siguiendo la boscosa costa y al calor de la competencia, retomamos el aroma a maple que se aprecia en el ya conocido estrecho de San Juan de Fuca, en donde un viejo conocido nos recibe.

Vancouver

Ciudad del suroeste de la provincia de Columbia Británica (Canadá), se sitúa en la cala Burrard (un brazo del estrecho de Georgia), enfrente de la isla Vancouver, cerca del estado de Washington (en Estados Unidos). Es un importante puerto de la costa del Océano Pacífico y el centro comercial, industrial, financiero, turístico y cultural de la provincia. El área metropolitana de Vancouver es la tercera en extensión de Canadá, después de las de Toronto (en Ontario) y Montreal (en Quebec). Sus principales productos son objetos metálicos y de madera, petróleo refinado, alimentos preparados y material impreso. Hay importantes carreteras, líneas ferroviarias y un aeropuerto internacional en la cercana isla de Sea.



Vancouver es una ciudad cosmopolita, con edificios grandes y modernos. Entre sus numerosos espacios abiertos destacan el Parque Stanley, que alberga el Acuario Público de Vancouver y un zoológico, y el Parque Vanier, donde se encuentran el Museo de Vancouver (con una gran colección de arte y objetos aborígenes), el Museo Marítimo y el Planetario H. R. MacMillan. Otros lugares de

Tacoma is home to the Puget Sound University (1888), the Pacific Coast Lutheran University (1890) and the Washington-Tacoma University (1990). People can also see the State Museum of History, whereby they can access both national parks: Monte Rainier and Olympic.

The city was first outlined back in 1868 when it was appointed as the North Railroad of the Pacific. A sawmill was settled in this area. The railroad construction came to an end in 1873. Tacoma city was named after a term originally used by natives when referring to Monte Rainier, meaning: visible from the city.

Our good host now fares us well and, departing from the seas of the United States of America, may we now return to Canada. Following the wooded coast path to the heat of the tournament, we remember that maple scent coming from the well known Strait of San Juan de Fuca, where an old friend of ours welcomes us.

Vancouver

This city is located north of the British Columbia Province (Canada) in the Burrard cove (a part of the Georgia Strait) opposite Vancouver Island, and near the state of Washington (in the United States). It is a major port in the Pacific Ocean coast and also a trade, industrial, financial, tourist and cultural center in the province. The metropolitan area of Vancouver is ranked third as to geography in Canada only after Toronto (in Ontario) and Montreal (in Quebec). Its main goods include metallic and timber made materials. Furthermore, they produce oil, food and printed material as well. Other features include outstanding roadways, railroads and an international airport in the not far Island of Sea.

This is rather a cosmopolitan sort of city where tall and state of the art buildings can be seen. Some of its numerous sites open for general audiences include Stanley Park, which houses the Vancouver Public Aquarium and a Zoo. Also, Vanier Park, which in turn includes the Vancouver Museum (a great collection of art and handicrafts), and the

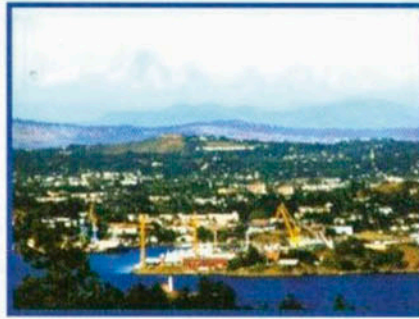
interés son la Galería de Arte de Vancouver (con una colección de arte de la Columbia Británica y de otras partes de Canadá), los Jardines Botánicos Van Dusen, Chinatown (donde habita una de las comunidades chinas más numerosas de Norteamérica), y Gastown, la restauración de una antigua zona de la ciudad. Vancouver es la sede de la Universidad de la Columbia Británica (donde se encuentra un importante museo de antropología), la Escuela de Arte y Diseño Emily Carr (1925) y una escuela comunitaria. La Universidad Simon Fraser se encuentra en Burnaby, una localidad vecina.

La tribu Salish habitaba el lugar cuando el explorador español José María Narváez llegó a la región en 1791. El primer asentamiento permanente de colonos europeos, fundado alrededor de 1865 y conocido posteriormente como Gastown, se rebautizó como Granville en 1870. En 1886, cuando la ciudad se incorporó al territorio canadiense, recibió su nombre actual, en honor del Capitán George Vancouver, el explorador británico que visitó la región en 1792.

La ciudad, centro de procesamiento de madera, término ferroviario y puerto, creció y superó a Victoria como el centro comercial más grande de la costa occidental de Canadá al final del siglo. Se construyeron nuevos edificios en las décadas de 1960 y 1970, cuando la prosperidad de la ciudad aumentó gracias al comercio marítimo con Asia oriental. Vancouver fue la sede de la Exposición Universal de 1986.

Vancouver es la isla más grande de la costa occidental de América, con cerca de 460 km de longitud y una superficie de 31,284 km². Está separada de tierra firme por el estrecho de Georgia y el estrecho de Juan de Fuca, en el que hay muchos grupos de islas más pequeñas. La mayor parte de la isla está dominada por montañas que son prolongaciones de las cordilleras costeras de los estados de Oregón y Washington. El pico más alto es el Golden Hinde (2,200 m). Al sureste existe una llanura costera estrecha y baja, donde se ubican las principales ciudades de la isla, Victoria (la capital provincial) y Nanaimo. La costa occidental de la isla tiene entrantes que han dado lugar a pintorescos fiordos.

Maritime Museum and the H.R. Mc Millan Planetarium. Some other interesting places are the Gallery of Art of Vancouver (a great collection of art pertaining to British Columbia and certain areas of Canada), the Van Dusen Botanical Gardens, Chinatown (one of the largest Chinese communities within American territory) and Gastown, the latter being an old area in the city now under repair and restoration.



Vancouver is home to the British Columbia University (there is an important anthropology museum inside it), the Emily Carr School of Art and Design (1925) and a school open to the community. Simon Fraser University is located in Burnaby, a neighboring area.

When Spanish José María Narvaez arrived in 1791 he saw a tribe called Salish that had settled within the area. The first European settlement was formed around 1865. Originally known as Gastown and soon after renamed as Granville, in 1870. The city would soon obtain its current name back in 1886 when the city became Canadian territory, named after Commander George Vancouver. Commander Vancouver explored the area in 1792.

This is a city whose main working areas consist of timber processing, railroad station and port linked activity. Its growth overcame Victoria and soon established as the largest trade area within the West coast in Canada at the turn of the century. New buildings were constructed in the 60's and 70's when the city thrived sky high due to the maritime trade between Canada and East Asia. Vancouver was the headquarters of the Universal Exposition in 1986.

Vancouver is the largest island of the west coast in America, with a 460 km. Length and a surface of 31,284 sq km. It is not on firm land since it has been separated by the Georgia Strait and the Juan de Fuca Strait, where smaller groups of islands can be seen. There are mountains spread all over the island, stemming from the coast mountain range of the states of Oregon and Washington. The Golden Hinde peak is the highest peak in the area with 2, 200 m. Southbound the area people will find a long and low coast plateau. This is where the

La isla de Vancouver tiene un clima húmedo y templado, y en su mayoría está muy arbolada. Las principales actividades económicas son la producción de madera, la pesca (especialmente salmónes y arenques), la minería (principalmente cobre y mineral de hierro), la agricultura (productos lácteos, hortalizas y frutas) y el turismo.

Ya cumplida la mitad del crucero de instrucción, la competencia acelera el latido de los corazones marineros, que ávidos de sal largan amarras para desafiar al viento que en un instante impulsa el acero de la pesada quilla, cortando las aguas del Pacífico.

Todavía en territorio canadiense, el aparejo hinchado, ayunará de su alimento para lucir su gala en Port Alberni.

Port Alberni

Puerto ubicado al sur de la isla de Vancouver, que está separada de tierra firme por el Estrecho de Georgia y el de San Juan de Fuca.

Tiene un clima húmedo, templado pero con inviernos fríos, donde la nieve cubre de blanco los bosques. Las principales actividades económicas son la producción de madera, la pesca (especialmente salmónes y arenques), la minería (principalmente cobre y mineral de hierro), la agricultura (hortalizas y frutas), y productos lácteos.

Hace varios cientos de años hubo aldeas tribales en la isla y dos grupos, los Salishan y los Wakash, quienes continúan viviendo en la misma. El explorador británico James Cook avistó la isla en 1778, aunque no fue explorada hasta 1792 por el británico George Vancouver, que dio su nombre a la isla.

En 1849 pasó a ser una colonia británica y en 1866 se unió administrativamente a la Columbia Británica, que se convirtió en una provincia de Canadá en 1871. El ritmo de su desarrollo se aceleró con la fuerte inmigración que tuvo lugar a principios del siglo XX.

main cities of the island are located, that is, Victoria (the province capitol) and Nanaimo. The west coast side of the island has some entrances that have given rise to colorful fiords.

Vancouver island has a humid and mild weather and it is mainly wooded. Its main economic activities are timber, fishing (namely, salmon and herring), mining industry (copper and iron), agriculture (dairy products and garden produce) and tourism.

After having achieved half the training cruise, the tournament makes the hearts of the sailors speed up, who are craving for salt, thereby loosing ties to defy the wind that is for an instant pulling the iron of the heavy keel up front, thus breaking its way through the seas of the Pacific Ocean.

The swollen rig is still in Canadian soil and will not feed itself in order to look at its best in Port Alberni.

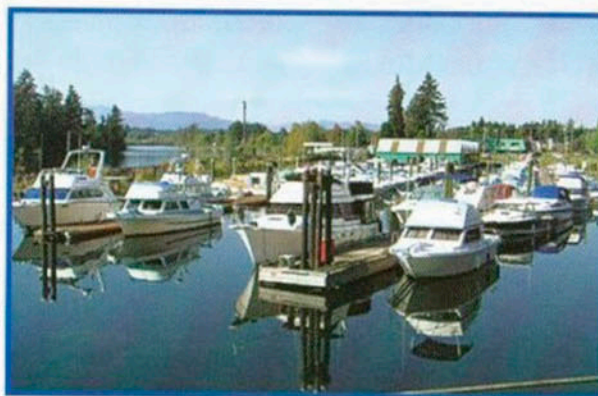
Port Alberni

This port is located southbound Vancouver island, which is separated from firm land by the Georgia Strait and the San Juan de Fuca Strait.

This port offers a sticky weather, which can also be mild and very cold during winter. In this season woods look white as they become snowfields. The main economic fields include timber, fishing (namely, salmon and herrings), mining industry (mostly copper and iron minerals), agriculture (garden produce) and dairy products.

Hundreds of years ago there were some tribes and two groups in this region: the Salishan and the Wakash. They still live in the island. British explorer, James Cook, first saw the island in 1778. It was explored for the first time, however, until 1792 by British explorer George Vancouver, who would name the island after him.

It became a British settlement in 1849 and it officially joined the British Columbia in 1866, thus



El Caballero de los Mares dirá adiós a Canadá, con la melancolía que dejan los buenos recuerdos, terminando el desafío de los grandes veleros. Se enfilará la proa al sur para dejarnos cautivar por una de las grandes obras de ingeniería del mundo moderno, el puente Golden Gate, el cual majestuoso verá cruzar al *Cuauhtémoc* y a otros grandes buques que participarán en el Sail San Francisco 2005.

San Francisco

Ciudad del suroeste de Estados Unidos, perteneciente al estado de California, es famosa por su óptima posición geográfica (la mayor parte de San Francisco se encuentra localizada en el extremo norte de una península, a la entrada de la bahía de San Francisco), limita con el Océano Pacífico al oeste, con el estrecho de Golden Gate al norte, con la bahía de San Francisco al este, y con el monte San Bruno al sur. Las islas de Alcatraz, Ángel, Tesoro y Hierbabuena (Yerba Buena), forman parte de la ciudad.

San Francisco es el centro más destacado en cuanto a finanzas y comercio internacional del oeste de los Estados Unidos. El distrito financiero central está integrado por la Bolsa de la Costa del Pacífico, la sede central del 12º Distrito de la Reserva Federal y numerosos edificios pertenecientes a bancos y empresas, entre los que se encuentra la sede del Banco de América, uno de los más grandes del mundo. Por su parte, el turismo tiene cada vez más importancia para la economía de la ciudad.

Su importantísimo sector industrial se dedica a la elaboración de numerosos productos, como textiles, artículos de metal, equipamiento eléctrico, productos derivados del petróleo, químicos, farmacéuticos, de papel y materiales de imprenta.

El puerto de San Francisco es uno de los mayores del país, e incluso su actividad naviera ha aumentado desde principios de la década de 1980. San Francisco tiene aeropuerto internacional. Se comunica con Oakland, Richmond, Concord y Fremont a través de los puentes que cruzan la bahía de San

becoming a province of Canada five years later. The pace at which its development moved on was determined and boosted by a permanent immigration flow that took place at the beginning of the Twentieth Century.

The Lord of the Seas will now bid us a fond farewell, feeling that familiar homesickness that good old memories provide us, thus ending the challenge of the greatest tall ships. We then set course for the South to be amazed at one of the finest works in the modern world Engineering field: the Golden Gate. This majestic looking gate will witness the sailing of the Cuauhtemoc ship and some other great ships that are to participate in the 2005 San Francisco Sail.

San Francisco

This city is located south of the United States, in the state of California. Famous for its unique geographic location (most of San Francisco territory is located north of a peninsula, at the beginning of San Francisco Bay) this city is bounded by the Pacific Ocean to the West, by the Golden Gate Strait to the North, by the San Francisco Bay to the East, and by San Bruno mount to the South. The Alcatraz Islands, Angel Islands, Tesoro and Hierbabuena Islands are also a part of this city.



San Francisco is the most outstanding area finance wise and a major international trade center located west of the United States. The main financial district is conformed by the Pacific Coast Stock Market, the headquarters for The Federal Reserve, District 12, and numerous buildings of banks and firms, among which the headquarters for the Bank of America is located. It is one of the tallest buildings in the world. On the other hand, tourism is increasingly gaining importance as to the financial activity within the city.

Its industrial sector is of paramount importance and it works on many products such as textile made goods, metallic items, electric equipment, oil products, chemicals, pharmacy, paper derivatives and printing material.

Francisco; entre estos últimos cabe citar el puente San Francisco-Oakland (inaugurado en 1936), uno de los puentes combinados más largos del mundo, y el puente Golden Gate (1937), con un paso (en forma de ojiva) central de 1,280 m de altura.

La superficie total de San Francisco es de 121 km². El área central de la ciudad descansa sobre una serie de colinas que alcanzan una altura máxima aproximada de 285 m. El Embarcadero, un bulevar en forma de media luna, bordea la península, desde él, la principal calle pública (Market Street) atraviesa la ciudad en diagonal y en dirección suroeste, dividiéndola en dos. Al norte de Market Street se hallan las principales zonas comerciales de la ciudad, y al sur, los distritos más antiguos y las zonas industriales.

Las principales instituciones de educación superior en San Francisco son la Universidad Estatal de San Francisco (1889), la Universidad de San Francisco (1855), la Universidad de Golden Gate (1901) y la Universidad de California, en San Francisco (1864). La ciudad cuenta, además, con numerosos centros culturales y de artes escénicas.

La comunidad se fundó en 1776, año en el que los españoles construyeron aquí una fortaleza para proteger la entrada a la bahía de San Francisco. Poco después, en ese mismo año se levantó en las proximidades, la misión de San Francisco de Asís (actual misión Dolores). En 1830 aproximadamente, se inició un tercer asentamiento en Hierbabuena Cove, en el sector noreste de la ciudad.

San Francisco adquirió el rango de ciudad en 1850 y creció como puerto y punto de abastecimiento, convirtiéndose en un temprano centro administrativo y cultural muy cosmopolita. En 1869 el ferrocarril transcontinental llegó a la zona y hacia 1900 San Francisco ya contaba con más de 340,000 habitantes.

Durante la Segunda Guerra Mundial, San Francisco fue un importante centro de construcción naval. En 1945, al final de la guerra, tuvo lugar en la ciudad la conferencia internacional de la que nació la Organización de las Naciones Unidas (ONU). En las décadas de 1960 y 1970 se construyeron muchos de los grandes edificios modernos de la ciudad y se revitalizó un buen

The port of San Francisco is one of the largest ports nationwide, thereby showing an increase in its maritime activity since the early eighties. This city also has an International Airport. It is linked to Oakland, Richmond, Concord and Fremont through gates that cross San Francisco Bay. It is worth mentioning also the San Francisco-Oakland Gate (first opened in 1936), one of the largest combined gates in the world as well as the Golden Gate (1937) which is 1,280 m high.

The total surface area of San Francisco is 121 sq km. Downtown area in this city lies surrounded by hills which have a height of nearly 285 m. The wharf is a half moon boulevard that goes around the peninsula. Market Street, the city's main street, stems from this boulevard and goes diagonally through the city, heading southeast, thus splitting the city. The main commercial areas are located north of Market Street and people will find the oldest counties and industrial areas of the city in the opposite direction.

The main colleges in San Francisco are the San Francisco State University (1889), the San Francisco University (1855), the Golden Gate University (1901) and the University of California in San Francisco (1864). This city is also famous for its numerous cultural and art forums.

This city was originally founded in 1776, the same year when Spaniards built a fortress to protect the entrance to the bay of San Francisco. Soon after, the San Francisco de Asis religious settlement (known today as Dolores) would be erected nearby the area. Around 1830, a third settlement would be created in Hierbabuena Cove, a sector located northeast of San Francisco.

San Francisco became officially a city in 1850 and it has grown since both as a port and as a replenishment area, thus becoming a cosmopolitan-oriented administrative and cultural center. The transcontinental railroad arrived in 1869 and the city had around 340,000 inhabitants about 1900.

San Francisco was an important naval construction center during World War II. The United Nations Organization was created thanks to the international meeting held in this city back in 1945, when the war came to an end. Many of its

número de áreas residenciales. A finales de la década de 1950 el desarrollo literario de la Generación Beat se dio cita en el área de North Beach, por lo que la ciudad ha sido famosa durante mucho tiempo tanto por sus alternativas culturales como por sus reivindicaciones a favor de los derechos civiles de los homosexuales.

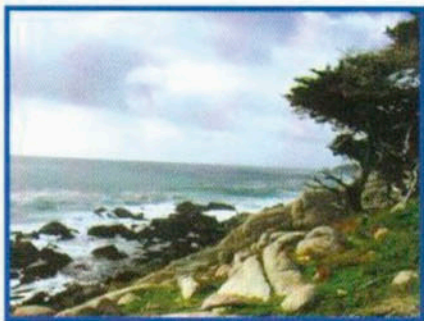
Después de una estancia de cuatro días, el Buque Escuela *Cuauhtémoc* dejará en el recuerdo la celebración del Sail San Francisco, para continuar el itinerario que nos llevará a visitar Monterey.

Monterey

Ciudad de los Estados Unidos de América, en el Estado de California, es clásica por ser precursora de diversas expresiones del arte. Todo lo que se ve en Monterey son remembranzas de otros tiempos y otras vidas; la historia es parte de la rutina donde los negocios y el trabajo se arreglan en edificios históricos construidos a lo largo de calles de legado cultural.

La ciudad es el hogar de una gran variedad de arte público, como pinturas, esculturas, fotografías y murales que forman parte de un programa artístico, ejemplo de ello es la escultura de un oso grizzly, el cual representa lo que llaman el hogar de las colinas de Monterey.

Monterey proporciona al visitante un clima ideal para practicar los deportes de playa, pesca, buceo y vela. Una sutil complicidad con la modernidad, hace de Monterey un lugar tranquilo para el descanso y la relajación, donde se puede encontrar desde música contemporánea hasta los clásicos sonidos del jazz.



Cinco días de viento serán necesarios para arribar al suburbio de Los Ángeles, donde sus playas y benigno clima son una invitación para conocer no tan solo el atractivo que el Sol ofrece a sus visitantes; sus centros comerciales y estudios cinematográficos hacen de esta ciudad un sitio ideal para la vida nocturna.

greatest modern buildings were built during the 60's and 70's and the improvement of a great dwelling area was boosted. By the late 50's there was a literary development pertaining to the Beat Generation that took place in the North Beach area, which made this city famous for a long time thanks to the variety of cultural alternatives and its support to the civil rights of the gay community.

After a four day stay, the training ship *Cuauhtemoc* will keep the San Francisco Sail Celebration in its memory, and carry on with its journey, now heading for Monterey as previously scheduled.

Monterey

This city is located in the United States, in the state of California, and it is widely known since it was the birthplace of many art currents. Most of what one gets to see in this city is memories about past times and lives. The history of this city is part of the routine where business and work are carried out in historical buildings that were built throughout streets full of a cultural heritage.

Monterey has a lot to offer in terms of public art such as paintings, sculptures, photographs and murals that belong to an art oriented program as a whole. An example of this might be a grizzly bear sculpture, which represents what people call the home of the hills in Monterey.

Monterey provides tourists the perfect weather for practicing beach sports, fishing, scuba diving and sailing. There is a subtle relationship with the modern world that makes Monterey a relaxed and an ideal place for taking some rest, where people will be able to listen to modern music as well as the old fine sounds of Jazz music.

It will take five days to arrive to Los Angeles, where the mild weather and the beaches lure us all to know what the ardent sun is to offer every tourist, not to mention its shopping malls and the filming industry that make this city the ideal place for some night life.

Los Ángeles

Ciudad del suroeste del estado de California, en Estados Unidos, se sitúa a orillas del golfo de Santa Catalina, en aguas del Océano Pacífico, y del río Los Ángeles. Es la capital del condado que lleva su nombre y la segunda ciudad más poblada del país, precedida sólo por Nueva York. Los Ángeles es célebre por su clima suave, exuberantes paisajes, industria cinematográfica y televisiva, y sus innumerables autopistas.



Es uno de los principales centros industriales, financieros, comerciales, de transporte y comercio internacional de Estados Unidos. Equipo electrónico, ropa, productos alimenticios, artículos metálicos, materiales de construcción y material impreso, son algunos de los bienes que en ella se producen. En el área metropolitana de Los Ángeles está el núcleo de la industria aeroespacial de Estados Unidos, así como los más importantes estudios de producción de películas y de programas de radio y televisión, así como de grabación de música. La ciudad también es el mayor proveedor de flores frescas del país; en ella, además, tienen su sede principal grandes empresas, corporaciones financieras e instituciones de investigación y desarrollo. El turismo es también importante para la economía de la ciudad.

Los Ángeles es una aglomeración urbana y suburbana construida sobre una llanura costera ondulada, limitada hacia el oeste y el sur por el Océano Pacífico. Al este y al norte de la ciudad se levantan las estribaciones meridionales de la Cadena Costera y de la Sierra Nevada. También al norte de la ciudad se encuentra el valle de San Fernando, que forma parte de la ciudad y en el que vive aproximadamente un tercio de su población, sobre todo en casas unifamiliares. El valle está separado de Hollywood y del centro de Los Ángeles, por las montañas de Santa Mónica y por el Griffith Park, la mayor área de esparcimiento al aire libre de la ciudad.

En Los Ángeles tienen su sede la Universidad Estatal de California (1947); la Loyola Marymount University (1911), la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA), fundada en 1919; la

Los Angeles

This city is located southeast of California, in the United States, at the shore of the Gulf of Santa Catarina, in the Pacific Ocean and near the Los Angeles river. This is the capital of the county that bears its name and second most populated city of the country, after New York. Los Angeles is a famous city for its temperate climate, outstanding landscapes, filming and television industries as well as its numerous roadways.

It is one of the main industrial, financial, trading, transportation and international trade center in the United States. Furthermore, electronic equipment, women's apparel, food, metallic items, construction material and printed material are only some of the goods produced in the region. The American aerospace industry is located within the metropolitan area of Los Angeles and so are the most important filming sets, T.V. and Radio shows, and some record companies. This city is also a major provider of fresh flowers. There are also important companies, financial corporations and research and development organizations that have settled here due to this market. Tourism is also important for its economy.

Los Angeles is what some people call a *melting pot*, a suburban and urban area that has been built on a coast mountain range, bounded by the Pacific Ocean to the North and to the South.

The foothills of the Coast and the Sierra Nevada rise East and North of the city. The San Fernando Valley is also located North of Los Angeles and it houses around 30% of the overall population who live mainly in houses. This valley is separated from Hollywood and Los Angeles Downtown area by Santa Monica's mountains and Griffith Park, which is the largest area in the city open to the public.

The California State University (1947) is located in this city and also the Loyola Marymount University (1911), the University of California in Los Angeles (UCLA), which was founded in 1919,

Universidad del Sur de California (1880) y numerosos centros de enseñanza media.

La mayoría de las instalaciones de ocio y cultura de Los Ángeles se encuentran en sus parques. En Los Ángeles State Historic Park (Parque Histórico Estatal de Los Ángeles), pueden verse la Plaza de la Iglesia (1822) y las animadas tiendas mexicanas de Olvera Street. En el Griffith Park se encuentra el parque zoológico, un observatorio y un planetario.

Otros lugares de interés son el Museo de Arte y Cultura Armand Hammer; el Centro de la Sociedad Histórica de California; el Museo del Suroeste, que expone colecciones de objetos de los indios americanos; el Museo de Arte Contemporáneo, diseñado por el arquitecto japonés Isozaki Arata; la Biblioteca Central Pública de Los Ángeles, con unos fondos de 2.1 millones de volúmenes, es una de las mejor dotadas del país; el Farmer's Market (Mercado de los Granjeros), un bazar al aire libre con tiendas y restaurantes, es muy popular entre los turistas. También hay otras destacadas atracciones turísticas como Chinatown (el barrio chino), Little Tokyo (barrio japonés), y los estudios cinematográficos de Hollywood, además de las cercanas Burbank y Culver City.

El primer asentamiento, cuyo nombre era El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de Los Ángeles de Poricuncula, se estableció en 1781, bajo la dirección del gobernador español de California, Felipe de Neve. Los Ángeles accedió a la categoría de ciudad en 1850. En cualquier caso, y debido a la distancia que separaba a la ciudad de la populosa costa este de Estados Unidos, su gran crecimiento no se inició hasta la llegada del ferrocarril, en 1876. Los nuevos pobladores fueron llenando la ciudad cuando dominaron las técnicas de regadío e iniciaron el cultivo de cítricos, que se adaptaban a las condiciones de la región. Entre 1890 y 1940 Los Ángeles se convirtió en el centro de una próspera región dedicada al cultivo del naranjo y se desarrolló como lugar turístico.

Es tiempo de partir, el penúltimo puerto del crucero de instrucción se encuentra a únicamente dos singladuras, el cálido San Diego, también viejo conocido que recibirá al Buque Escuela *Cuauhtémoc* después de una larga ausencia.

the Southern California University (1880) and numerous colleges as well. The majority of cultural centers and leisure centers are located within the parks of the city. People can learn more about the Square of the Church and amusing Mexican stores on Olvera Street at the Los Angeles State Historic Park. Also, there is a zoo, an observatory and a planetarium.

Some other interesting places include the Armand Hammer Art and Culture Museum; the California Historic Society Center; the Southeast Museum, which exhibits Amerindian art collections; the Contemporary Art Museum, designed by Japanese Architect Isozaki Arata; the Public Central Library of Los Angeles with around 2.1 million books that makes it one of the best ones nationwide; the Farmer's Market, which is a hardware store with restaurants around the area and a really popular place among tourists. Some other tourist attractions include Chinatown (a Chinese neighborhood), Little Tokyo (a Japanese neighborhood), and Hollywood's filming sets, besides the not far cities of Burbank and Culver.

The first settlement, whose name was The City of Our Lady of Los Angeles of Poricuncula, was established in 1781 under the rule of Felipe de Neve, the Spanish Governor of California. Los Angeles was officially considered a city in 1850. Due to the distance between this city and the popular East Coast of the United States, its growth was clear until the arrival of the railway in 1876. Its newcomers boosted the population growth as they mastered the irrigation techniques and started to grow citrus crops, as the area's conditions allowed to do so. Los Angeles became the core of a successful region focused on the cultivation of orange trees.

It is time to leave. San Diego, one of the last ports this training ship shall go through is only two nautical days away. This is a nice port and also an old friend that will welcome the training ship *Cuauhtémoc* after a long absence.

San Diego

This city is located in the State of California, in the United States. Some of its best features include agriculture, manufacturing and transportation

San Diego

Ciudad situada en el estado de California, en los Estados Unidos, es un centro agrícola, manufacturero y de transportes de una gran parte del sur de California, Arizona, Nuevo México y del noroeste de México. Es puerto de entrada en la bahía de San Diego y del Océano Pacífico. La ciudad está dotada de una importante flota pesquera y una gran industria de construcción naval. Es, además, un importante centro para el desarrollo y fabricación de equipamiento electrónico y aeroespacial. Otros de sus productos son los materiales de imprenta, maquinaria, artículos de metal, alimentos procesados, mobiliario, confección y productos químicos. De gran importancia para su economía son las varias e importantes instalaciones militares.



San Diego es sede de la Universidad Estatal de San Diego (1897), de la Universidad de California-San Diego (1912), a la que pertenece el Instituto Scripps de Oceanografía, y de la Universidad de San Diego (1949). Su corazón cultural se encuentra en el parque Balboa, en el cual se encuentran un famoso zoológico, el Museo de Arte de la ciudad y el Centro Histórico Aeroespacial. El observador astronómico del monte Palomar está cerca de aquí, en el Bosque Nacional de Cleveland.

En 1542, el explorador portugués Juan Rodríguez Cabrillo avistó su excelente puerto. Sesenta años después, Sebastián Vizcaíno, navegante español, ocupó este lugar y bautizó la bahía como San Diego de Alcalá, o bien, como su buque insignia, el San Diego. En 1769 los españoles liderados por Junípero Serra fundaron aquí la primera misión de California (que fue restaurada en 1931). Lentamente la comunidad fue creciendo y a principios del siglo XIX ya tenía un pequeño comercio de pieles. El comercio del puerto aumentó en 1827, cuando San Diego se introdujo en la exportación de pieles de ganado a Nueva Inglaterra. En 1846, Estados Unidos obtuvo de México el control de la comunidad y desde 1850 hasta 1870 fue conocida como un importante centro ballenero. La llegada del ferrocarril en 1884 disparó el crecimiento de la ciudad, que se aceleró en el siglo XX, especialmente a partir de 1940, con el establecimiento de las instalaciones militares y las industrias de defensa.

activities spread in a large area South of California, Arizona, New Mexico and the Northwest of Mexico. It is an entry port in the bay of San Diego and the Pacific Ocean. The city has an important fishing fleet and a great naval construction area. It is also an important center for the development and manufacturing of electronic and aerospace equipment. Some other goods include printing material, machinery, metallic items, processed foods, furniture, dress-making and chemical products. Its military facilities are of paramount importance to this area's economy.

In this city people will find the San Diego State University (1897), the University of California in San Diego (1912), where the Scripps Oceanography Institute (1912) is located, and the San Diego University (1949).

Its cultural core is located in Balboa Park, where a famous Zoo can be found as well as the Museum of Art of the city and the Aerospace Historic Center. The observatory of Mount Palomar is within walking distance from the latter, as it is located at the Cleveland National Woods.

In 1542, Portuguese explorer Juan Rodríguez Cabrillo first saw his outrageous port. Sixty years later, Spaniard navigator Sebastian Vizcaino took this land and baptized it as San Diego de Alcalá Bay, which is the same name that his ship bore.

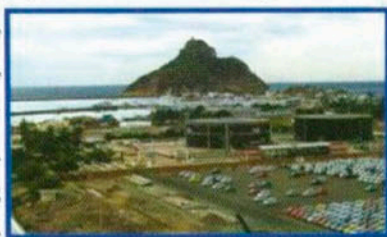
In 1769, Spaniards under the command of Junípero Serra settled the first mission of California (restored in 1931). The community then grew slowly and would thrive, thus working on their fur market. Trade in this port obtained a reasonable boost in 1827 when San Diego got into the livestock fur export business with New England. In 1846, the United States took possession of this land that had once belonged to Mexico, which would later become famous for its whale life rich activity from 1850 to 1870. The arrival of the railroad in 1884 boosted the growth of this city, which kept increasingly growing in the Twentieth Century, namely, as of 1940, due to the military facilities and Defense industry facilities settled within the area.

Dejamos los Estados Unidos de América para retomar el rumbo a aguas mexicanas, donde el calor de casa nos espera en tierras mazatlecas que nos reciben al calor de la banda y la tambora.

Mazatlán

Ciudad y puerto marítimo ubicado al oeste de México, en el estado de Sinaloa, en la península del Vigía, dando paso a la bahía de las Olas altas, un brazo del Océano Pacífico. Es un importante centro turístico que se encuentra en la intersección del ferrocarril del Pacífico y la sección de la costa occidental de la carretera panamericana, justo al sur del Trópico de Cáncer y cerca de la entrada del Golfo de California. Mazatlán es el segundo puerto de México más grande de la región del Pacífico. Desde aquí se exportan minerales, fibras sintéticas, madera, tabaco, pieles, pescado, frutas, verduras y otros productos ligados a los cultivos de la región agrícola circundante (algodón y caña de azúcar). Su actividad industrial se centra en el procesamiento del algodón y tabaco y en la elaboración de artículos textiles y de cuero, bebidas, alimentos congelados, tequila destilado y azúcar refinada. Las principales atracciones de la región son la caza en las montañas cercanas, la pesca deportiva y sus playas. Tienen renombre internacional el tradicional carnaval y un torneo internacional de pesca (pez espada y pez vela) que se celebra a finales del otoño. Mazatlán se fundó a principios del siglo XIX. Su crecimiento industrial y la expansión de sus instalaciones portuarias se debieron en gran parte al comercio de la colonia española con Filipinas. Su clima es cálido. Sus principales productos son el trigo, caña de azúcar, plátano, guayaba, coco. Desarrolla importante actividad industrial, turística y pesquera.

En la zona costera, proliferan manglares, guamuchileros, mezquites, nanchi, mora, venadillo, tabachín, pitahaya, cacaragua e higueras silvestres. La mayor parte de las tierras de cultivo son de carácter temporal, con cultivos como el arroz, soya, cártamo, trigo, semilla de algodón, ajonjolí, frijol, sorgo, algodón en pacas, caña de azúcar, y maíz, además de frutales como melón, sandía, aguacate, mango, naranja y papaya. Crían, en orden de



May we now leave American soil in order to go back to Mexican seas, where the stifling heat of the area awaits us all in this Mazatlan land, warmly welcoming us to the rhythm of Northern Mexico music style called *tambora*.

Mazatlan

This is a city and a maritime port located Northeast of Mexico, in the state of Sinaloa, in the Watchtower peninsula, giving way to the Olas Altas Bay (a part of the Pacific Ocean). This is an important place for tourism located in the joint of the Pacific railroad and the West coast section of the Panamerican roadway. Mazatlan is ranked second in regards of port size in the Pacific area.

This port exports minerals, synthetic material, timber, tobacco, fur, fish, garden produce and different goods from cultivation activities such as cotton and sugar cane.

Its main industrial activity consists of the processing of cotton and tobacco as well as the manufacturing of different textile and skin made goods, beverages, fresh, distilled tequila and sugar. The main attractions in this city are hunting in nearby mountains, sport fishing and its beaches. Both its carnival and its international fishing tournament (swordfish and sailfish) are famous worldwide. It is celebrated every autumn. Mazatlan was founded at the beginning of the Ninetieth Century. Its industrial growth and the expansion of its port facilities are partly due to trade carried out between the Spaniard settlement and the Philippines. It is a city with temperate weather. Its main goods are wheat, sugar cane, banana, guava and coconut. There is an important industrial, tourism and fishing activity in this city.

On the coastal zone, there are many mangrove swamps, manila tamarind trees, fig trees and many regional fruits like mesquite, nanchi, mora, venadillo, tabachín, pitahaya, and cacaragua. Most of cultivation soil areas are worked on a temporary basis, and include rice, soy, oily seeds, wheat, cotton seed, sesame seed, beans, sorghum, sheaves of cotton, sugar cane and corn. Also, fruits such as melon, watermelon, avocado, mango, orange and papaya. Cattle is raised in the following order: livestock, pigs, and caprine.

importancia: ganado bovino, porcino, caprino y ovino. Pescan camarón en un 90%, otras especies como tortuga, lisa, cazón, pargo, atún, tiburón, y sardina, mientras que en el interior, bagre de río y rana.

La fauna representativa del estado son: venado cola blanca, puma, coyote, zorro, gavilán, aguililla, tejón, jabalí, halcón, zorrillo, conejo, gorrión, chachalaca, zopilote, cuervo, zanate y otros. En los valles encontramos principalmente conejo, liebre, ardilla, mapache, zorrillo, coyote, tlacoache y armadillo. En la costa existen más de 140 especies de animales como pato silvestre, golondrina, pichihuila, tortuga, iguana y caimán.

En la industria extractiva explotan yacimientos de oro, plata, cobre, plomo, hierro, cinc y salinas. La industria de transformación está basada en la elaboración de productos agropecuarios y pesqueros. La industria más importante es la azucarera, seguida de las despepitadoras de algodón, conservación y enlatado de mariscos, curtiduría, productos lácteos, y construcción de embarcaciones pesqueras y hélices.

El turismo se basa en la belleza de sus costas, los recursos naturales y las ciudades coloniales; dentro de su folklore están las tradicionales danzas de El Venado, Los Matachines, La Pascola y El Coyote. Su música popular es la tambora. Entre sus artesanías se encuentran la elaboración de objetos de ixtle, petates, tapetes y hamacas, alfarería y muebles finos de madera.

Sus localidades están comunicadas a través de los 3,354 km de carreteras pavimentadas y 1,195 km de vías férreas, así como caminos y terracerías. Se encuentra comunicada por vía aérea gracias al Aeropuerto Internacional de Mazatlán, dos de mediano alcance en Culiacán y los Mochis y 55 aeródromos. Cuenta también con un importante comercio y comunicación marítimos en Mazatlán, que es un puerto de altura, y Topolobampo, que es de cabotaje.

Rumbo a Acapulco se refuerza el lazo afectivo que vive en los corazones de la tripulación, el reencuentro con la familia, los amigos, y el deseo de pisar tierra de casa, donde nos espera un beso. 🚢

Shrimp fishing alone accounts for 90% of the overall local fishing activity. Other species, however, include turtle, grey mullet, red snapper, tuna fish, shark and sardine. Catfish and frog are also obtained.

Fauna in this state includes: white tailed deer, cougars, coyotes, foxes, sparrow hawks, little eagles, badgers, wild boars, hawks, skunks, rabbits, sparrows, turkey vultures, crows, rooks and more. We can find mainly rabbits, hares, squirrels, raccoons, skunks, opossums and armadillos around the valley. Over 140 different species can be found on the shore, such as ducks, sparrows, turtles, iguana and lizards.

There is mining activity going on in the region, whereby findings of gold, silver, copper, lead, iron, zinc and different minerals are obtained. The processing industry is based on the making of goods made from fish, garden produce and livestock. Sugar industry is the main one in this area, followed by cotton factories, seafood canned goods, tanning, dairy products, and propellers and fishing boats manufacturing.

Tourism lies on the beauty of its coasts, natural resources and colonial cities. This city has a rich culture, whose main performances include "El Venado, Los Matachines, La Pascola" and "El Coyote" (plays with music). Popular music in this area is known as "Tambora". There is a great variety of handicrafts such as ixtle, mats, and hammocks, pottery and fine wooden furniture.

Every town near this city is linked through 3,354 km of paved roads, 1,195 km of rail and also rough dirt tracks and roadways. This city is fully communicated thanks to the Mazatlan International Airport, the Airport in Culiacan City (300 km to the north) and another Airport in Los Mochis City (which is 600 km to the north). Also, there are over 500 air fields. This is a good place for both maritime trade and communication, as Mazatlan is a port of paramount importance. Topolobampo, which is a fifteen minute drive from Los Mochis City, is a cabotage port.

Friendship bonds among the hearts of the crew strengthened as we headed for Acapulco, due to a long wait to see our family and friends once again

LA SECRETARÍA DE MARINA ARMADA DE MÉXICO

La **Armada de México** es una institución militar nacional de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país; tiene como atribuciones:

- Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a las fuerzas que la constituyen para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.
- Cooperar con el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.
- Realizar acciones para salvaguardar la soberanía y defender la integridad del territorio nacional en el Mar Territorial, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental, así como aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes, así como vigilar los derechos de soberanía en la Zona Económica Exclusiva.
- Proteger el tráfico marítimo, fluvial y lacustre, en área de jurisdicción federal y donde el Mando Supremo lo ordene y, en coordinación con otras autoridades competentes mediante convenios, establecer

and, of course, the desire of setting foot in our homeland, where affection awaited us all. ⚓

THE SECRETARIAT OF THE NAVY

The Mexican Navy is a national military organization of permanent character, whose main objective is aimed at using its naval power for defense purposes and cooperating on national security issues. Some of its attributions are to:

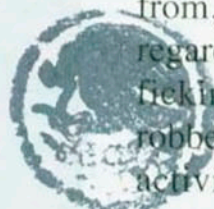
- Organize, train, enroll, equip and direct forces under the command of the Navy for the accomplishment of its overall mission and the full exercise of its functions.
- Cooperate with the Mexican Government by safeguarding the legal framework.
- Carry out different activities in order to safeguard and protect the sovereignty of the State. Similarly, the Mexican Navy shall defend its territorial seas, both maritime and land areas, islands, cays, reefs, baseboards, and continental platforms. Furthermore, protection includes lakeside areas and rivers, where possible, and national aerospace. Also, the Navy shall protect the rights of its sovereignty within the Exclusive Economic Zone.



por instrucción del Mando Supremo las áreas de control al mismo, incluidos los respectivos espacios aéreos.

- Salvaguardar la vida humana en la mar y en aguas interiores, mediante operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en las aguas marinas nacionales e internacionales y en todas aquéllas en las que el Mando Supremo lo ordene.
- Proteger instalaciones estratégicas del país en su área de jurisdicción y donde el Mando Supremo lo ordene.
- Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia, aplicando los planes institucionales de protección civil, en coordinación con otras autoridades.
- Proteger los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales.
- Garantizar el cumplimiento del orden jurídico en las zonas marinas mexicanas por sí o coadyuvando con las autoridades competentes en el combate al terrorismo, contrabando, piratería en el mar, robo de embarcaciones pesqueras, artes de pesca o productos de ésta, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrópicos, en los términos de la legislación aplicable.
- Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras, o en coordinación con dependencias del Ejecutivo.
- Intervenir, sin perjuicio de las atribuciones de las dependencias del Ejecutivo, en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.
- Fomentar y participar con las autoridades civiles en actividades socio-culturales y cívicas en aspectos relacionados con el medio marítimo.
- Realizar levantamientos topográficos de los mares y costas nacionales y publicar la cartografía náutica, así como la infor-

- Protect maritime, lakeside and river traffic within its territorial jurisdiction as directed by the Supreme Command. In this regard, the Navy shall establish the necessary control areas that depend on the Supreme Command along with law enforcement agencies through settlements that shall include aerospace as established by law.
- Safeguard human life in the sea and in territorial seas through search, rescue and salvage operations within local and foreign seas and at any other seas that the Supreme Command may instruct.
- Provide protection to every strategic facility in the country as established by both its territorial jurisdiction and the Supreme Command.
- Help people in natural disasters and/or, if any, emergency situations, by means of population protection and resource management plans, obtaining support from different law enforcement agencies as needed.
- Protect local maritime, lakeside and river resources.
- Guarantee the fulfillment of the law in the Mexican maritime areas with support from, if any, law enforcement agencies in regards to fight against terrorism, trafficking, robbery at sea, fishing boat robbery, fishing art robbery and/or similar activities, illegal human trafficking, weapon trafficking and drug trafficking in accordance with the applicable law therein.
- Carry out research activities in the fields of science, oceanography, meteorology, biology and activities pertaining to maritime resources. Furthermore, the Mexican Navy shall do as aforementioned or with the support of, if any, other local and/or foreign organizations or Federal Government Agencies.
- Interfere, without falling into damages to Federal Agencies legal power, in the prevention and control of maritime pollution and watch and protect the maritime field within its territorial jurisdiction. The Mexican Navy shall do as aforementioned or with the support of,



SECRETARIA DE MARINA
DIRECCION DE ASISTENCIA
Y CULTURA
BIBLIOTECA

mación necesaria para la seguridad de la navegación; y participar y fomentar toda actividad relacionada con el desarrollo marítimo nacional.

- Administrar y fomentar la educación naval en el país.
- Las demás que le señalen las disposiciones aplicables y le encomiende el Mando Supremo.

La doctrina operacional de la **Armada de México** se basa en la disuasión provocada por su firme voluntad de actuar, posición, fuerza, disciplina y organización, actuando siempre dentro del marco legal establecido. Aplica tal doctrina desde sus diversas Regiones Navales, en donde se lleva a cabo el ejercicio de las funciones del Estado en la mar, a través de las Fuerzas Navales, escudos custodios de la soberanía nacional.

El Buque Escuela **Cuauhtémoc** prepara a Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería, con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas en la **Secretaría de Marina-Armada de México**. ⚓



if any, other local and/or foreign organizations.

- Both to support and cooperate with civilian authorities in social and cultural domestic activities pertaining to the maritime field.
- Carry out topographic research in seas and domestic port coasts and publish naval cartography, as well as the publishing of all the necessary information regarding navigation safety. Similarly, participate in, and foster any activity pertaining to domestic maritime development.
- Administrate and encourage naval education in the country.
- Execute any other instruction in accordance with the applicable regulations and Supreme Command regulations.

The operational doctrine of the **Mexican Navy** is based upon deterrence as a result of its will to act, position, power, discipline and organization, acting always within the established legal framework. The Navy puts into effect this doctrine with the support of its different Naval Regions, where the maritime functions of the State are carried out through the Naval Forces, protecting shields of the sovereignty of this Nation.

Cuauhtemoc Training Ship trains Captains, Lieutenant Commanders and enlisted personnel, providing them with knowledge that will allow them to fulfill the attributions entrusted by the **Secretariat of the Navy**. ⚓



Capitán de Navío C.G. DEM.
Roberto González López.

Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc.

El Capitán de Navío C.G. DEM. Roberto González López, nació en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 4 de mayo de 1958.

Está casado con la Señora Alejandra Hernández Alvarado, integrando una familia de dos hijos varones: José Roberto y Juan Alejandro.

Causó alta en la **Armada de México** el 6 de agosto de 1974, contando a la fecha con 30 años de servicio activo.

Se ha desempeñado como Oficial de Cargo y Segundo Comandante de diversas unidades de superficie de la Armada. Ha sido Comandante del buque de investigación oceanográfica **Onjuku**, la patrulla oceánica **Juan de la Barrera**, el destructor **Nicolás Bravo** y el buque de guerra anfibia **Papaloapan**.

Participó en la comisión receptora de los guardacostas clase **Uribe**. Fue profesor en la

Captain

Roberto González López.

Cuauhtemoc Training Ship Commander.

Captain Roberto Gonzalez Lopez, was born in Mexico City, Federal District, on 4 May, 1958.

He is married to Mrs. Alejandra Hernandez Alvarado, and is father of two sons: Jose Roberto and Juan Alejandro.

He enrolled in the **Mexican Navy** on 6 August, 1974, and has been on duty for 30 years.

He has had different positions of responsibility and has been Executive Officer of different ships in the Navy. He has was the Commander of the oceanographic research ship **Onjuku**, the ocean patrol **Juan de la Barrera**, the destroyer **Nicolas Bravo** and the amphibious war ship **Papaloapan**.

Furthermore, he participated in the reception of the Uribe class cutters. He taught at the Heroica Escuela Naval and ran the Maritime Meteorology Headquarters under the instructions of the **Secretariat of the Navy**.

Heroica Escuela Naval y estuvo a cargo de la Dirección de Meteorología Marítima de la **Secretaría de Marina-Armada de México**.

Ha efectuado los cursos de:

Artillería Boffors Breda, en San Fernando Cádiz, España.

Administración de recursos, en la Escuela de las Américas, en Fort Benning, Atlanta, en los Estados Unidos de América.

Capacitación para adultos; actualización docente; programación por objetivos y buceo deportivo una estrella, todos ellos en Veracruz, México, siendo reconocido como buzo una estrella, por la Federación Mexicana de Actividades Subacuáticas.

Curso de Mando y Estado Mayor, en el **Centro de Estudios Superiores Navales**.

Ha sido distinguido por el Alto Mando de la **Secretaría de Marina**, con las condecoraciones de Sexta a Segunda Clase, por 30 años de servicio activo en la **Armada de México**, además de recibir la Condecoración al Mérito Docente Naval Primera Clase, otorgada por haberse desempeñado como profesor en la **Heroica Escuela Naval Militar**. ⚓

Captain Gonzalez Lopez has taken the following courses:

Boffors Breda Artillery in San Fernando Cadiz, Spain.

Resource Administration in the School of the Americas in Fort Benning, Atlanta, in the United States of America.

Adult training; teaching updating; goal-oriented programming and one star sport diving, in Veracruz, Mexico, thereby acknowledged as a one-star diver by Federacion Mexicana de Actividades Subacuaticas (Mexican Association of Aquatic Activities).

Command and Staff Courses at **Centro de Estudios Superiores Navales (Center of Superior Naval Studies)**.

Captain Gonzalez Lopez has been honored by the High Command of the Secretariat of the Navy, with medals that range from Sixth to Second Class due to his 30 years of service in active duty in the Navy. He also was honored with the medal of Merito Docente Naval Primera Clase (Naval Teaching Merit, First Class) after working as a Professor in the **Heroica Escuela Naval Militar**. ⚓



HISTORIA DEL BUQUE

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* fue construido en los Astilleros Celaya, en Bilbao, España, a partir del 24 de julio de 1981, fecha en que se colocó la quilla en gradas, hasta el 29 de julio de 1982, cuando se entregó a su primera dotación. Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, y elementos de Clases y Marinería.

Este navegante incansable, ha formado sobre sus cubiertas a generaciones de Oficiales egresados de la *Heroica Escuela Naval Militar*. Ha surcado 438,064 millas en 3,438 singladuras.

Su dotación ha jurado ofrendar hasta el último esfuerzo para llevar el mensaje de paz de nuestro país, México, es por ello que la gran labor desarrollada por el velero a través de sus 23 años de servicio, es reconocida y aplaudida por otras Armadas y países del mundo.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark, y la Regata del Centenario de la Modernización del Puerto de Osaka, así como los Festivales Náuticos de Rouen, Francia; Portsmouth, Inglaterra; Dundee, Escocia; y Delfzijl, Holanda, entre otros.

Hace algunos años obtuvo el segundo lugar en la Regata Australia 98, al navegar de Sydney a Hobart. También obtuvo el trofeo del buque con mejor presentación, en el festival de este último sitio, en Tasmania.

También se ha hecho merecedor, durante su participación en la serie de Regatas de Grandes Veleros Cutty Sark 1998 y 2000, del prestigioso trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante este evento, al buque



HISTORY OF THE SHIP

Cuauhtémoc Training Ship was built in the shipyards of Celaya, Bilbao, Spain, from July 24, 1981, when the keel was set on the building berth, to July 29 when the first crew was assigned. This vessel was purchased by the **Mexican Navy** to solve the lack of a unit specifically used for training Captains, Officers, Cadets and Enlisted personnel.

This tireless seafarer has trained several classes of Officers graduated from **Heroica Escuela Naval Militar**. It has crossed 438, 064 miles in 3,438 nautical days.

Its crew has sworn to offer their best to take with them the peace message of our country, Mexico. That's why the great work done by the tall ship throughout its 23 years of service is acknowledge and applauded by other Navies and countries of the world.

Cuauhtémoc Training Ship has participated in important regattas like: Columbus , Cutty Sark, and Osaka, as well as in the nautical festivals of Rouen, France; Portsmouth, England; Dundee, Scotland; and Delfzijl, Holland, among others.

A few years ago, the ship got the second position in Australia 98 Regatta, navigating from Sydney to Hobart. It also got the trophy to the ship with best appearance in Tasmania in the festival of this last place.

Also, during its participation in the series of regattas of the Great Tall Ships Cutty Sark, 1998 and 2000, the ship obtained the prestigious trophy Cutty Sark, the highest acknowledgment granted in this event to the ship whose crew contributes the most to friendship and international understanding.

In 2002, it was awarded with the Boston "Tea Pot" Cup, a trophy awarded by the international

cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacionales.

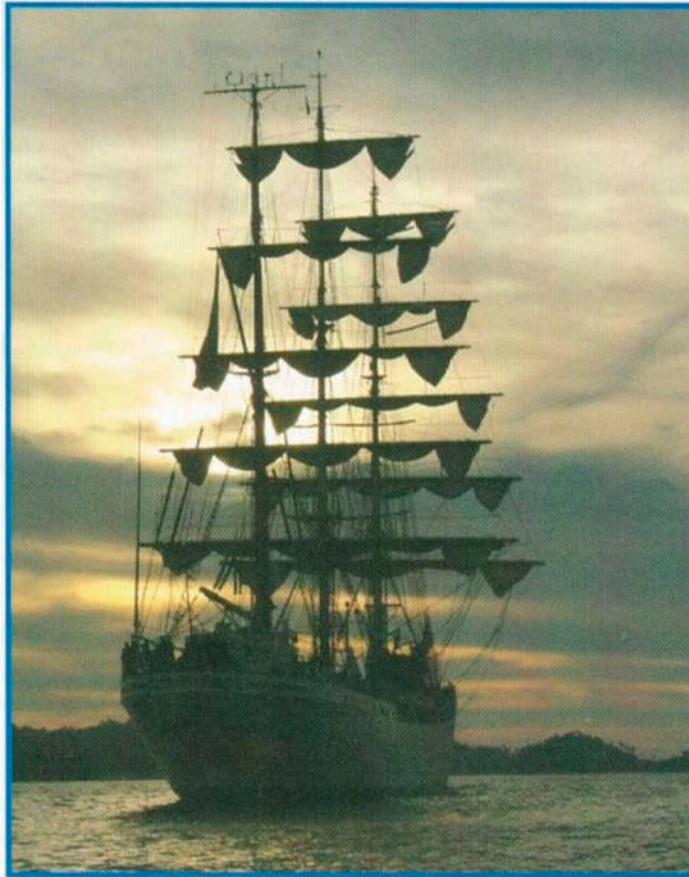
En el año 2002 obtuvo la Copa Tetera Boston, trofeo otorgado por la Asociación Internacional de Entrenamiento a la Vela (International Mailing Training Association (ISTA) al buque por haber navegado ininterrumpidamente a vela 1,342.7 millas náuticas en 124:00 horas, a una velocidad promedio de 10.83 nudos, estableciendo el segundo mejor registro en la historia de esta competencia, marca que está por encima de todos los buques con estas características en Europa y América, haciéndose acreedor a este trofeo por segunda ocasión en el 2003.

En el año 2003 durante el evento denominado la Armada de Rouen 2003, en el puerto de Rouen, Francia, le fue otorgado el premio a la entrada más espectacular.

Durante los eventos celebrados en el Sail Rhode Island 2004, se hizo acreedor al segundo lugar general de la Regata Tall Ships Challenge, en la categoría de buques de entrenamiento a la vela de la juventud.

En este año le corresponde al **Cuauhtémoc** realizar el Crucero de Instrucción Pacífico Norte 2005, donde participará en la Regata Tall Ships Challenge 2005 y el Sail San Francisco 2005, desarrollándose en los puertos de los Estados Unidos de América y Canadá.

El Buque Escuela **Cuauhtémoc**, donde se fortalecen la mente y espíritu de aquéllos que se embarcan en su seno, es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a su Patria. ⚓



Sailing Training Association (ISTA) due to its 1,342.7 mile journey in only 124 hours, at an average speed of 10.83 knots, thus setting the second best record ever obtained in the history of this tournament. Said record is above all ships with similar characteristics in Europe and in America. **Cuauhtémoc** was awarded with this trophy for the second time in 2003.

It also obtained an award for displaying the most spectacular entrance in Port Rouen, France, at the 2003 Army from Rouen event.

It was ranked second in the Regata Tall Ships Challenge during the tournaments held in the Sail Rhode Island 2004, training ship category.

This time, the **Cauhtemoc** will participate in the 2005 North Pacific Training Cruise, where it is to participate in the 2005 Regata Tall Ships Challenge and the 2005 San Francisco Sail that will take place in American and Canadian ports.

Cuauhtémoc Training Ship is the experience through which those who get on board will strengthen their mind and spirit. There is no doubt that **Cuauhtémoc** Training Ship is a true sign of the spirit of the sailor that dwells in every member of the Mexican Navy, who will always show willingness to serve their country. ⚓

Principales características

Numeral y nombre: ARM Cuauhtémoc BE-01.

Lugar de construcción: Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España.

Alta en la Armada: 29 de julio de 1982.

Desplazamiento: 1,800 toneladas.

Eslora máxima (bauprés incluido): 90.5 metros.

Eslora en la línea de flotación: 67.2 metros.

Manga máxima: 12.0 metros.

Puntal máximo: 7.4 metros.

Calado máximo: 5.4 metros.

Propulsión auxiliar: 1 máquina de 1,125 hp.

Motogeneradores principales: 3 de 260 kw.

Motogenerador de emergencia: 1 de 37 kw.

Capacidad de combustible: 220 toneladas.

Capacidad de agua: 110 toneladas.

Capacidad de alojamiento para Oficiales y tripulación: 186 hombres.

Capacidad de alojamiento para Guardiamarinas: 90 hombres.

Autonomía por víveres: 45 días.

Su aparejo es brick-barca, con tres palos y 23 velas, de las cuales 10 son velas cuadradas en los palos mayor y trinquete, y 13 son velas de cuchillo, con un total de 2,368 m² de velamen.

Ha efectuado dos viajes de circunnavegación. Ha cruzado 10 veces el Ecuador, 22 veces el Meridiano de Greenwich, ocho veces la Línea Internacional del Tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 28 veces el Canal de Panamá y dos veces el Canal de Suez.

El Alto Mando de la **Armada de México** le ha otorgado cuatro menciones honoríficas. ⚓

Main characteristics:

Numeral and name: ARM Cuauhtemoc BE-01.

Built in: Astilleros Celaya, S.A. (Celaya Shipyards Corporation), Bilbao, Spain.

Date of commissioning in the Navy: July 29, 1982.

Displacement: 1,800 t.

Maximum length (bowsprit included): 90.5 m.

Line of flotation length: 67.2 m.

Maximum beam: 12.0 m.

Maximum height: 7.4 m.

Maximum draft: 5.4 m.

Secondary propulsion: one 1,125 hp. engine

Main generators: three of 260 kw.

Emergency generators: one of 37 kw.

Fuel capacity: 220 tons.

Water capacity: 110 tons.

Lodging for Officers and Sailors: 186 men.

Lodging for Midshipmen: 90 men.

Supplies autonomy: 45 days.

The ship has a brick-barca rig with three masts and 23 sails of which 10 are square sails on the mainmast and the foremast and 13 are staysails, with a total of 2,368 square meters of sail.

The **Cuauhtémoc** has performed two circumnavigation trips, has crossed the Equator ten times; the Greenwich Meridian 22 times; the International Time Line eight times; Cape Horn one time; the Panama Canal 28 times and the Suez Canal two times.

The High Command of the Mexican Navy has granted her four honorable mentions. ⚓

VIAJES EFECTUADOS

PERFORMED TRIPS

Crucero Atlántico '82

Atlantic Cruise, '82

Crucero Oriente '83

Orient Cruise, '83.

Crucero Tahití '84

Tahiti Cruise, '84.

Crucero Atlántico Norte '85

North Atlantic Cruise, '85.

Crucero Libertad '86

Liberty Cruise, '86.

Crucero Sur Pacífico '87

South Pacific Cruise, '87.

Crucero Mediterráneo '88

Mediterranean Cruise, '88.

Crucero Eurocaribe '89

Eurocaribe Cruise, '89.

Crucero Circunnavegación '90

Circumnavigation Cruise, '90.

Crucero 50 Aniversario de la Secretaría de Marina

Secretariat of the Navy 50th Anniversary

Atlántico '92

Atlantic Cruise, '92.

Crucero Cabo de Hornos '92-'93

Cape Horn Cruise, '92-'93.

Crucero Europa '94

Europe Cruise, '94.

Crucero Canadá '94

Canada Cruise, '94.

Crucero Báltico '96

Baltic Cruise, '96.

Crucero Osaka '97

Osaka Cruise, '97.

Crucero Australia '98

Australia Cruise, '98.

Crucero Lisboa '98

Lisbon Cruise, '98.

Crucero Mar del Norte '99

North Sea Cruise, '99.

Crucero Euroamérica 2000

Euroamerica Cruise 2000.

Crucero Europa 2001

Europe Cruise, 2001.

Circunnavegación 2002

Circumnavigation, 2002.

Crucero Rouen 2003

Rouen Cruise, 2003.

Sail Rhode Island 2004

Sail Rhode Island 2004

Los puntos geográficos más al norte y al sur que este buque ha visitado son: Alesund, Noruega y el Cabo de Hornos, en Chile, respectivamente.

LA VIDA A BORDO

Durante su estancia a bordo del Buque Escuela *Cuauhtémoc*, el personal realiza diferentes actividades afines a los cuerpos y servicios existentes en la **Secretaría de Marina**, estando organizados por Departamentos.

Departamento de maniobras

Se integra por personal de cubierta y servicios necesarios. Se encarga de supervisar la operación, mantenimiento, reparación y presentación de la jarcia firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.

Departamento de máquinas

Lo integra el personal de maquinistas y especialistas, quienes se encargan del mantenimiento y operación del sistema de propulsión, maquinaria naval auxiliar y de la generación y distribución de la energía eléctrica del buque, así como de efectuar las reparaciones en general para la eficiente operación de la unidad.

Departamento de navegación

Tiene la responsabilidad de aplicar los procedimientos de seguridad durante la navegación y gobierno del buque, además de operar los aparatos y equipos necesarios para la navegación.

Departamento de comunicaciones

Se integra por personal egresado de la *Heroica Escuela Naval Militar*, especialistas en comunicaciones navales.

The most Northern and Southern geographic points that this ship has visited are: Alesund, Norway and Cape Horn, in Chile, respectively.

LIFE ON BOARD

During their staying on board the **Training Sail Ship Cuauhtémoc**, the personnel performs different activities according to the existing Corps and Services in the **Mexican Navy**, organized in departments:

Maneuvering department

Integrated by deck and necessary service personnel. They are in charge of supervising the operation, maintenance, repair and appearance of the rigging, sails, masts, decks, hull, structure and elements of maneuver in general.



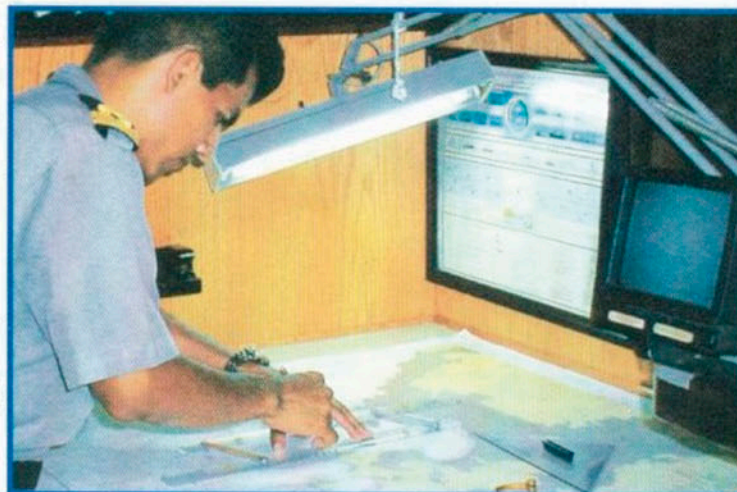
Machinery Department

Integrated by engineers and specialists, who are in charge of the maintenance and operation of the propulsion system, secondary naval machinery and of the generation and distribution of electricity on the ship, as well as to perform general operations for the efficient performance of the unit.



Navigation Department

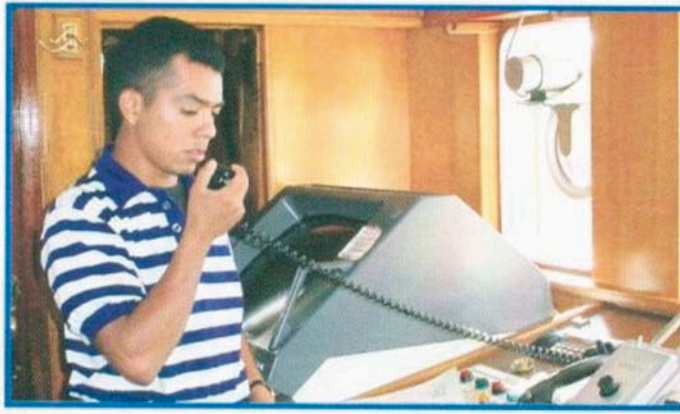
It is in charge of putting into effect safety measures during navigation and steering of the ship, and operating every machine component and the necessary equipment to make navigation possible.



Communications Department

Integrated by personnel graduated from the **Heroic Naval Military**

radio operadores y electrónicos del servicio de comunicaciones navales. También es responsable de establecer y mantener los enlaces de comunicaciones de una manera confiable, segura y rápida, para la realización de la misión del buque.



Academy, specialists in naval communications, radio operators and electronics eletechnicians from the naval communications service. It is also responsible for establishing and maintaining the communication links in a reliable, safe and fast fashion in order to achieve the ship's mission.

Departamento de abastecimiento y servicios

Está integrado por el personal de camareros, cocineros, panaderos, peluqueros, sastres y oficinistas, quienes coordinan y controlan el suministro de los materiales y efectos necesarios para toda la tripulación. Cabe destacar que este departamento también está conformado por los Oficiales del Servicio de Sanidad, especialistas en traumatología, anestesiología, odontología, cirugía general, medicina general y enfermería, encargados de la salud y bienestar físico de los integrantes de la dotación.

Departamento de instrucción

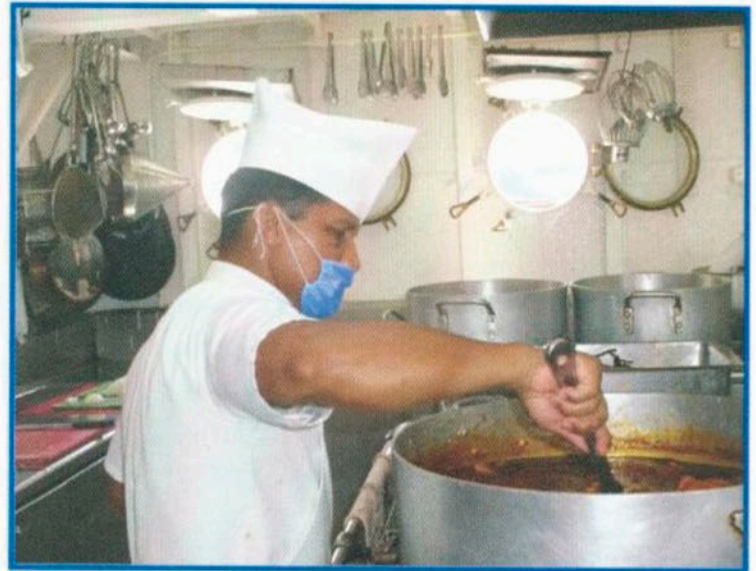
Se integra con Oficiales egresados de la *Heroica Escuela Naval Militar* y personal de servicios, quienes son responsables del adiestramiento, instrucción y preparación de los Guardiamarinas, así como del personal del buque y de quien designe el Mando para efectuar alguno de los cursos que aquí se imparten. Sus funciones son planear, coordinar, dirigir y supervisar las actividades académicas, sociales, culturales y recreativas que capaciten, instruyan y exalten el espíritu mariner.

El velero nunca duerme, vive impulsado por el viento y la energía de su tripulación.

Bajo la atenta mirada del Comandante, durante la navegación, el personal se distribuye en turnos de guardia de cuatro horas cada uno. Cada turno se encarga de maniobrar y operar el aparejo, adecuándolo al viento, mas sin embargo, cuando las condiciones meteorológicas cambian, y a la orden de maniobra general a pito mariner, los miembros de las maniobras se aprestan para dar, ajustar o cargar el velamen.

Supply and Service Department

Integrated by personnel of waiters, cooks, bakers, barbers, tailors, and clerks, who coordinate and control the supply of materials and goods necessary to all the crew. It is worth it to mention that this department is also composed of Health Service Officers from orthopedics, anesthesiology, dentistry, general surgery, general medicine and nursing, which is in charge of the health and physical wellbeing of the crew.



Training Department

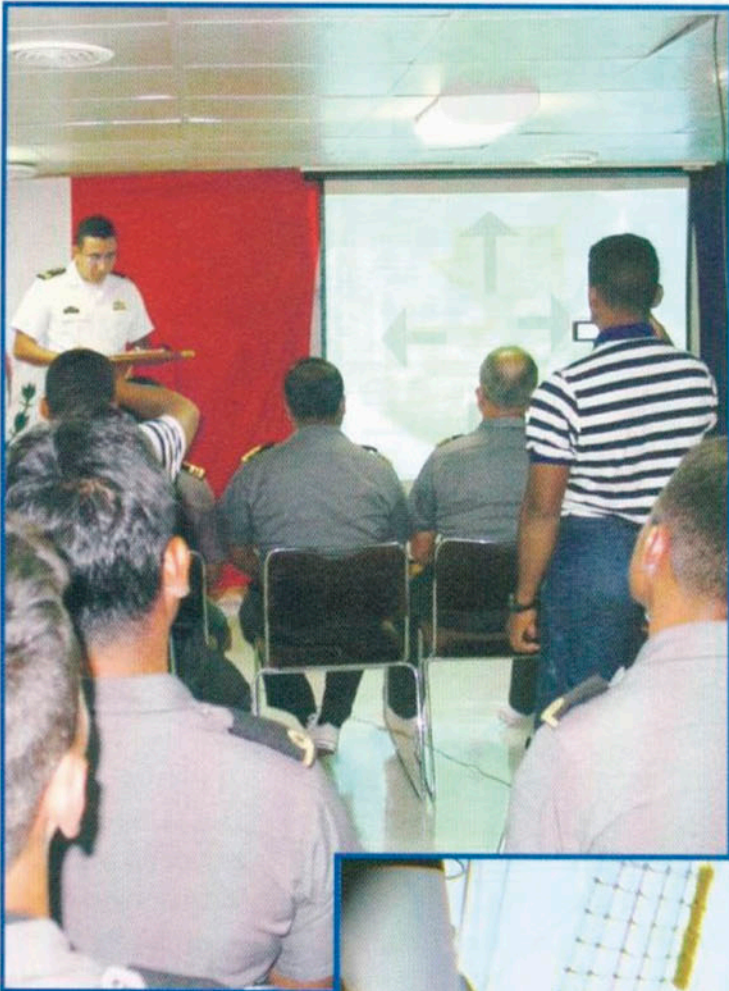
Officers that graduated from *Heroica Escuela Naval Militar* as well as service personnel are responsible for teaching and training Midship Men and other personnel on board. Similarly, they are to teach and train every person appointed by Control. Their functions are to plan, coordinate, direct and supervise the academic, Social, cultural and recreational activities that train, teach and extol the sailing spirit.

The Tall Ship never sleeps, propelled by the wind and the energy of its crew.

Under the careful supervision of the Commanding Officer, during the navigation,

De lunes a viernes, de 08:00 a 15:30 hr, los miembros de la dotación laboran en cada una de las áreas que les son asignadas, realizando faenas diversas. Por la tarde se efectúa acondicionamiento físico o se participa en eventos deportivos organizados a bordo, como futbol, basquetbol y béisbol. ⚓

the personnel is distributed in guard duties of four hours each. Every shift is in charge of maneuvering and operating the rigging, adapting it to the wind, however, when the weather conditions change, and at the general order of maneuver given by whistle, the members of maneuvers get ready to set, adjust or take in the sails.



The members on board work in each one of their areas, carrying out different tasks from Monday to Friday, from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. In the afternoon, there is room for exercise and/or sports previously organized on board such as soccer, basketball and baseball. ⚓



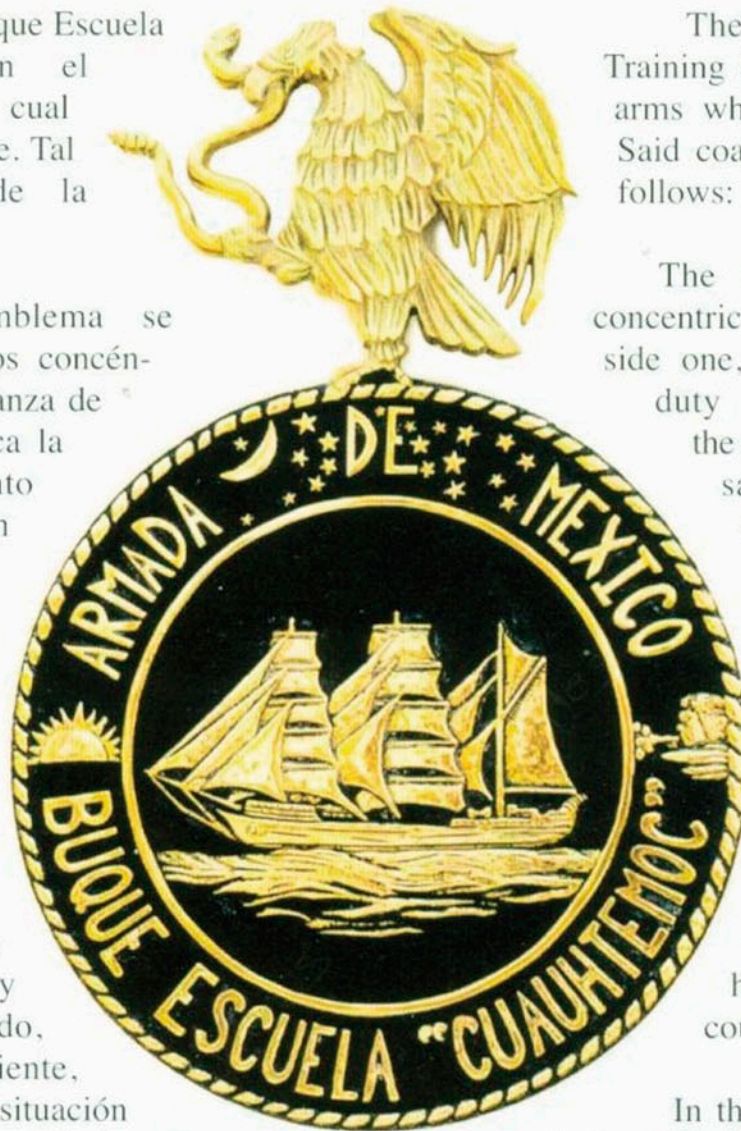
Los tripulantes del Buque Escuela *Cuauhtémoc* formularon el diseño de un escudo, el cual sirve de emblema a su nave. Tal escudo se conforma de la siguiente manera:

El cuerpo del emblema se constituye por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela *Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para incorporarse a su Patria.

En el anillo formado por los dos círculos se tienen dos inscripciones: una en la parte superior, que dice: "**Armada de México**", nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque; y otra en la parte inferior, que dice: "**Buque Escuela 'Cuauhtémoc'**", el nombre oficial del buque.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del dios del viento Ehécatl (en la mitología azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino; en el punto norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición. Por último, en la parte superior del cuerpo, el águila del Escudo Nacional, que recuerda el origen del buque y su dotación. ⚓



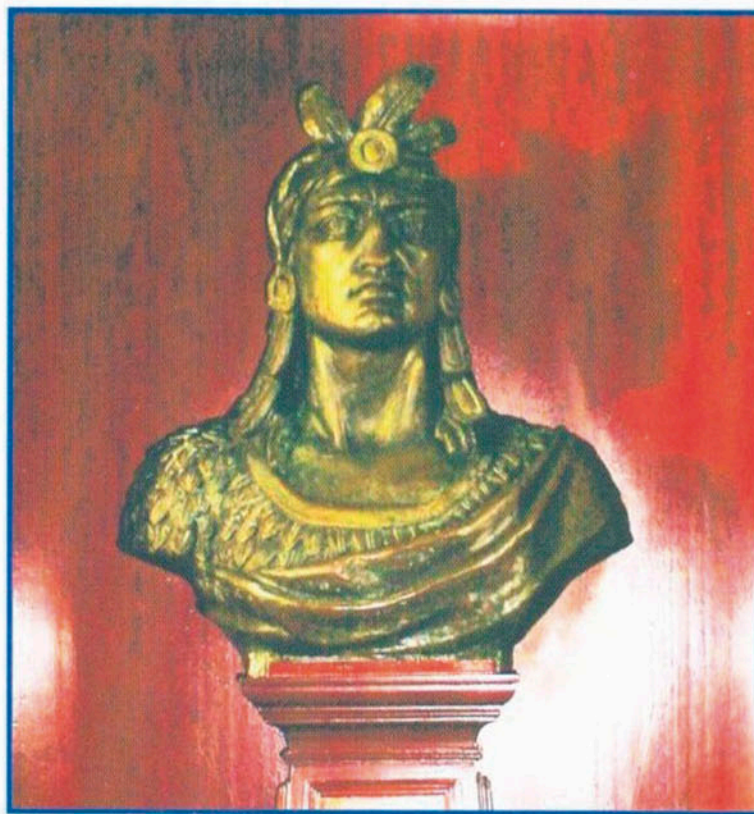
The crew of *Cuauhtémoc* Training Ship designed the coat of arms which emblem of the ship. Said coat of arms is described as follows:

The body consists of two concentric circles, of which the outside one, like a rope, means the duty rigging, main element the crew uses when rigging the sails. The interior circle concentrically divides the total circumference of the body.

In the center of them is the silhouette of the **Training Ship Cuauhtémoc** showing her port side and sailing west, blown by the wind, situation that represents her first trip to join her country.

In the ring formed by the two circles, there are two inscriptions: one on the upper part that reads, "**Mexican Navy**", our noble institution and natural mother of this ship", and on the lower part "**Sailing Ship Cuauhtémoc**", official name of the ship.

On the same ring there is, on the Eastern side, the figure of the god of the wind Ehécatl (from the Aztec mythology), who by his blowing, moves the ship to the west. On the Western side, we can see a representation of the sunset. On the northern side, there is a representation of the stars which make possible to know the position. Finally, on the upper part of the body, we can see the Eagle of the National Shield, that represents that the ship and her crew are Mexican. ⚓



CUAUHTÉMOC

(datos biográficos)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque de dos culturas y dos continentes.

Descendiente de sangre guerrera y poeta, fue este personaje uno de los hijos del Emperador Ahízotl y de la Princesa Tlatelolca Tlalaicápatl. Nació en Ixcateopan de Cuauhtémoc, hoy estado de Guerrero, aproximadamente en el año de 1502.

La etimología de su nombre se deriva de las voces del náhuatl *cuautli* (águila) y *témoc* (que baja), cuyo significado es águila que desciende (sobre su presa).

Su educación fue tan dura como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, características de su pueblo.

CUAUHTÉMOC

(biographical data)

Cuauhtémoc, symbol by excellence of the Mexican nationality, is, in his indomitable struggle for his country, the melting pot of courage, sacrifice, and faithfulness he displayed in his cause, without thinking about himself; in those fateful days in which our land became the center of the clash of two cultures and two continents.

Having warrior and poet blood, he was one of the sons of the Emperor Ahuizotl (born in Tenochtitlan) and princess Tlalaicapatl from Tlatelolco. He was born in Ixcateopan de Cuauhtémoc, today State of Guerrero, about 1502.

The origin of his name comes from the nahuatl language *Cuautli* (eagle) and *Temoc* (that goes down): meaning "eagle that goes down over its prey."

His education was as hard as it was always expected in those days for the Aztec children; when he was 7 years old and his father died, he was taken care by the state instructors, who were responsible for his education and taught him obedience, hard work, honesty, courage and cultural richness, characteristics of his people.

A los 15 años pasó al Calmécac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes y guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo, se sujetó a una agobiante práctica físico-militar. Esta dura instrucción dio sus frutos cuando en sus primeras campañas alcanzó el grado de Tlacatecutli o Jefe Máximo.

Mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, quienes explotando la "ignorancia" y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los aztecas (estaban seguros de que se trataba del retorno de Quetzalcóatl), se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio.

Luego de la matanza de Cholula, Moctezuma Xocoyotzin ordenó el ataque a los españoles que se encontraban en Veracruz; al enterarse de esto Cortés lo mandó encadenar y para evitar una sublevación fue aprehendiendo a todos los integrantes de la nobleza mexicana.

Una matanza que se llevó a cabo en una ceremonia religiosa a la que los nobles asistían desarmados, originó el levantamiento general, que acuarteló a los españoles, obligando a que Cortés retirara a sus tropas sigilosamente la noche del 30 de junio. En su salida por la calzada de Tacuba fue sorprendido por los aztecas, causándoles serias pérdidas, suceso conocido en la historia como La noche triste.

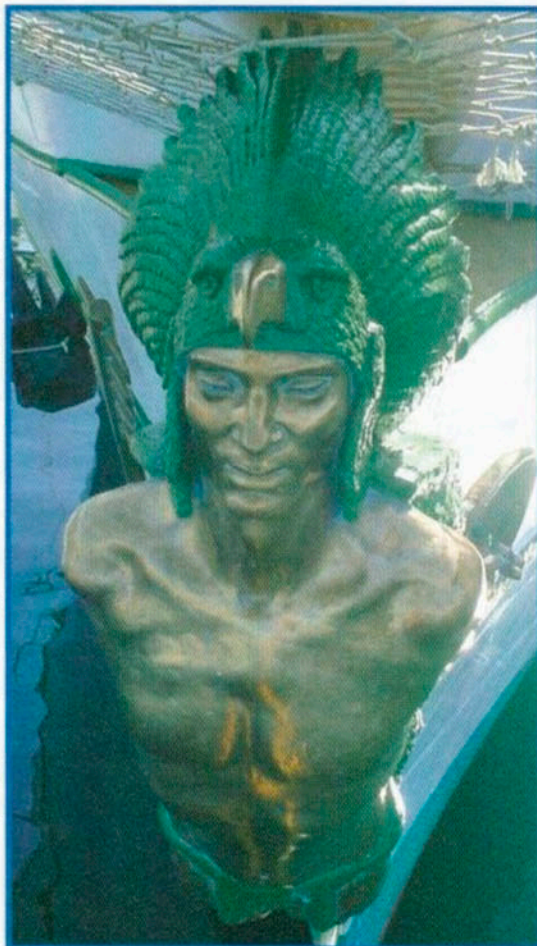
Para calmar la sublevación del pueblo azteca, mandó a Moctezuma a que hablara con su pueblo, el cual respondió agresivamente, tanto, que alguien lanzó una piedra, hiriendo de muerte al Tlatoani.

Habiendo fallecido Moctezuma Xocoyotzin, Cuitláhuac ascendió al trono, pero 80 días después falleció a consecuencia de la

Since he was a noble, when he became fifteen years old, he went to the Calmecac. In this center of instruction, he learned from the warrior priests the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all these, he was under hard military workout. All this training and instruction gave results during his first campaigns, where he reached the rank of Tlacatecutli or Supreme Commander.

While Cuauhtémoc was growing up and his good luck with him, his world was shaken with the arrival of Hernan Cortes and his soldiers in 1519, who, taking advantage of the ignorance of the people, who believed they were divine beings (the Aztecs were sure it was the return of Quetzalcoatl), entered tenochtitlan, capital of the Empire.

After the butchery in Cholula, Moctezuma Xocoyotzin ordered the attack against the Spaniards, who were in Veracruz. When Cortes learned about the attack, he had him locked up in chains, and in order to avoid riots, he apprehended all the members of the Mexican nobility.



A butchery that took place during a religious ceremony, in which the Mexican nobles were unarmed, caused a general insurrection that quartered the Spaniards and made Cortés withdraw his troops silently on the night of June 30. While Cortés was on the run on Tacubaya Street, the Aztecs took him by surprise, causing him great losses. Such act is known as La Noche triste. (The Sad Night).

In order to suppress the Aztecs' rebellion, Cortés asked Moctezuma to talk to his people, but they reacted aggressively. From the crowd a stone was thrown killing the emperor.

Cuitlahuac was named emperor after Moctezuma II, but 80 days later he died of small pox (illness brought by the Spaniards). As a result, Cuauhtémoc was raised to the throne.

viruela (enfermedad traída por los españoles); como resultado, Cuauhtémoc ascendió al trono.

Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al continente y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital azteca. Después de 75 días de crueles batallas (crónicas de la época asientan pérdidas por más de 100 mil hombres), Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma: "Señor Malinche, ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y mátagame con él".

Astutamente Cortés no accedió y permitió que Cuauhtémoc fuera torturado, quemándole los pies, para obligarlo a que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, en lo cual no tuvo éxito.

Acusado de conspiración, Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Higueras (antiguo nombre de Honduras). Antes de morir ahorcado en una ceiba, dijo a Cortés:

"¡Oh, Señor Malinche! días había que yo tenía entendido y había conocido en tus falsas palabras, que ésta muerte me habías de dar; pues si yo no me la dí cuando me entregué en mi ciudad Tenochtitlán, ¿por qué me matas sin justicia? ¡Dios te lo demande!"

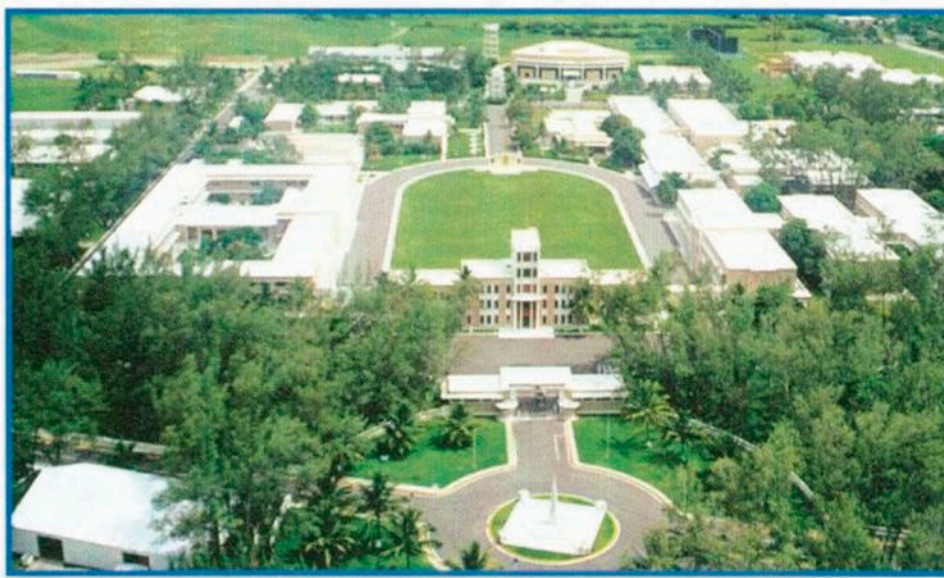
Esta cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

Hernán Cortés received reinforcements and used the more advanced military technologies, as well as the disagreements that existed among the natives, to attack and siege Tenochtitlan. After 75 days of cruel battles (chronicles of the epoch say there were more than 100 thousand casualties) Cuauhtemoc was apprehended while he was trying to break the siege.

When he was taken to Cortes, the emperor talked to him this way: "Mr. Malinche: I have already done what I had to do to defend my people; I have been defeated and brought here before your presence forcibly; so please take the knife you are carrying on your waist, and kill me". Smartly, Cortés did not kill him, but he tortured him by burning his feet, because he wanted to know the location of the hidden treasure of Moctezuma, with no success. Accused of conspiracy, Cuauhtémoc was killed during the unsuccessful expedition to Hibueras (today Honduras). Before Cuauhtemoc was hung up, he told Cortés: "Mr Malinche, I had already learned about your false words. I already knew you would kill me. If I didn't kill myself when I surrendered in my city Tenochtitlán, why do you unfairly kill me now ? So help yo God!

This cruel and unnecessary decision spread a shadow of dishonor and shame over Cortés.





HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR

La *Heroica Escuela Naval Militar* es el crisol en donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales Navales. Se fundó el 1º. de julio 1897 y ha sido el crisol forjador de grandes marinos.*

El título de “Heroica” se le otorgó por los hechos gloriosos en la gesta de la defensa del puerto de Veracruz, el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

En 1952 la escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz, accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades operativas de la Armada de México. ⚓

HEROIC NAVAL ACADEMY

The **Heroica Escuela Naval Militar** is the crucible where the **Mexican Navy** prepares the future Naval Officers. It was founded on July 1, 1897, and in it great sailors have been made.

It was granted the title of Heroic for the glorious deeds at the defense of Veracruz port on April 21, 1914, when the cadets and the rest of its personnel faced overwhelmingly more powerful forces of foreign invaders. Two of its children lost their life in the event, and they became, due to their courage, a symbol to the subsequent generations of cadets: Lieutenant José Azueta and Cadet Virgilio Uribe.

After some ups and downs in the Revolution time, the academy continued its activities based on different places in the country, thus forming the officers it needed, always with the idea in mind of maintaining its study programs updated in order to face the ever fast technological breakthroughs of the time.

In 1952, the school was permanently established in the building that it actually holds in Antón Lizardo, Veracruz, which is a beach head with a very strategic location, between the Port of Veracruz and Alvarado in the Gulf of Mexico.

Currently, the General Corps Officers are prepared there, who will exert command in the units of the **Mexican Navy**. ⚓

Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une a las dos culturas que conforman el continente americano: la latina y la anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de km² que conforman el territorio nacional están poblados por más de 104 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la Ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales, pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Teotihuacana y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época colonial.

Ya independiente, la joven nación mexicana estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas y sufriendo intervenciones por parte de potencias continentales y europeas.

Tras afianzar su independencia, ingresó a la comunidad de países en desarrollo tecnológico.

En 1910 estalló la Revolución Mexicana, que acabó con los problemas sociales que existían y de la cual surgió un régimen democrático que es, a la fecha, el más duradero y estable de América Latina.

Geography

Mexico occupies the south end of North America, thus representing the bridge that joins the two cultures making up the American continent: the Hispanic and the AngloSaxon

Its territory groups a variety of climates, where there exist from tropical rain forests to mountainous landscapes, including arid deserts, warm plans, sunbathed white beaches, steep mountains, and deep canyons; in fine, the most complete variety of landscapes and temperatures.

The almost two millions of square kilometers that make up the territory are inhabited by more than 104 million people, distributed in 125,000 communities, ranging from the megalopolis that is Mexico City (having 20 million people in its metropolitan area), through industrial cities, university communities, tourist areas, and small capitals, to small, picturesque countryside settlements that have that charming life in the country gives.

History

The history of the country is a chronicle of a steady fight, first against the imposition of the Spanish culture on the traditional customs of its original settlers, and then, for the improvement of the new inhabitants who originated in the mix of those two races.

In the Pre-Hispanic age, Mexico was the home of the Olmec, Mayan, Teotihuacan, and Aztec cultures, among others. It was the most precious jewel of the Spanish crown during colonial times.

After becoming independent the young Mexican nation was in a constant revolt, worn out by internal fight, and undergoing intervention by powers both in the continent and in Europe.

Once it consolidated its independence, it joined the community of technologically developing countries.

In 1910 the Mexican Revolution broke, thus ending the social problems previously existing, giving as a result a democratic political system which is, so far, the most lasting and stable in Latin America.

Economía y cultura

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, Estados Unidos de América y México), México ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte, aportando ingresos para muchos mexicanos.

México ha firmado acuerdos comerciales similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres, con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica, y en julio de 1999 logró un acuerdo con Nicaragua.

En el 2000, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel, el 6 de marzo; y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a los vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México ha sido sede de reuniones de la Organización Mundial de Comercio, es un fuerte defensor de los derechos humanos y está comprometido a dar lucha sin cuartel contra el narcotráfico y terrorismo.

Actualmente cuenta con más de 94 mil instituciones educativas a nivel primario y 9 mil de educación superior universitaria, repartidas en diferentes ciudades. Algunos de estos centros educativos cuentan con fama y reconocimiento a nivel mundial, siendo común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo, la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del país de eventos recreativos y culturales, tanto nacionales como extranjeros.

Economics and culture

Mexico is part of the countries that have recently become industrialized, and this, together with its pushing industrial production and its wealth of raw material, has made of it an attractive place for investors all around the world.

Starting in 1991, with the creation of a free trade zone in North America (Canada, United States, and Mexico), Mexico has had the opportunity to increase its commerce with our northern neighbors, which represents an income for many Mexicans.

Mexico has signed similar trade agreements, with the Republic of Chile in 1992, with Colombia and Venezuela, thus joining the Three Group in 1995; with Bolivia and Costa Rica in the same year; and with Nicaragua, in July, 1999.

In 2000, Mexico reached a free trade agreement with the Republic of Israel on March 6, and on March 23, it signed a historical free trade agreement with the European Union; the agreement is a powerful instrument for the development of Mexico, it strengthens the international ranking of our country, and it will mean a new equilibrium in its commercial, financial, and political links to the rest of the world.

Mexico has been the host city of meetings of the World Trade Organization; it is a determined Human Rights supporter, and committed to offering an all out war against drug trafficking and terrorism.

At the present time, Mexico has more than 94 thousand elementary schools, and around 9 thousand universities, scattered throughout the country. Some of these institutions are world renown, and are attended by students from all over the world.

The cultural activity is profuse and it is in constant evolution; for that reason it is always possible to find national and international recreational/cultural activities throughout the country.

Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones dispuestas a lo largo y ancho del país, que permiten a los turistas nacionales y extranjeros de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Isla Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz, en el Golfo de México. Asimismo, cuenta con ciudades que poseen atractivos coloniales para los visitantes, como las de Guadalajara, Guanajuato, México, Oaxaca, Puebla de los Ángeles, Morelia y otras en el interior del país.

Sus condiciones naturales, posición geográfica y diversidad biológica hacen de México un país ideal para el ecoturismo. Quien visite este país con la intención de practicar algunas de las variantes del ecoturismo podrá constatar que a lo largo de su geografía existen innumerables lugares privilegiados por su paisaje, clima, flora y fauna, y que el solo hecho de llegar hasta ellos constituye una experiencia interesante y atractiva. Basta decir, y esto lo confirma la estadística más reciente, que México ocupa el sexto lugar en el mundo por la riqueza de su biodiversidad. A grandes rasgos, podemos hablar de seis importantes circuitos ecoturísticos en México: Península de Baja California y Mar de Cortés; Sierra Madre Occidental y noroeste; región central; sur y sureste, y el norte y noreste.

También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, El Tajín, Monte Albán, Palenque, Papantla y Teotihuacán, entre otros muchos (ubicados en el centro de la Ciudad de México).

México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad características de su mayor tesoro: ¡su gente! ⚓

Tourism

Mexico is a very important point of tourist development because of its numerous natural beauties, modern and comfortable tourist facilities all over the country, that allow the national and international visitors from all economical levels, to enjoy a nice staying.

Mexico's tourist complexes are among the best in the world, such as Cabo San Lucas, Mazatlan, Bahia Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and the Bahias de Huatulco in the Pacific; Cancun, Islas Mujeres and Cozumel in the Caribbean, and Veracruz in the Gulf of Mexico. It also has cities with colonial attractions for the visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Oaxaca, Puebla de los Angeles and Morelia among others.

Its natural conditions, its geographical position, and its biodiversity make Mexico to be an ideal place for ecotourism. He who visits our country with the intention of practicing ecotourism activities will find that all over the country, there are numerous places privileged by their landscapes, climate, flora and fauna. The only fact of getting to these places is already an interesting and attractive experience. The latest statistics indicate that Mexico is in the sixth place as regards biodiversity. In a nutshell, we can talk about six important ecotourist routes in Mexico: The Peninsula of Baja California and Sea of Cortés, The Western and Northwestern Mountain Range, the Central Region, the South and Southeast, the North and Northeast.

There are also amazing prehispanic ceremonial sites and monuments, such as Bonampak, Chichen-Itza, La Venta, Mitla, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teotihuacan, Tulum, Tlatelolco and the ruins of the Great Temple of Tenochtitlan (downtown Mexico City).

Mexico is ready to host and take care of visitors from all over the world, with the happiness and kindness of Mexico's most precious treasure, its people! ⚓



ORGANIZACIÓN DEL BUQUE *SHIP'S ORGANIZATION*



Dotación del Buque Escuela *Cuauhtémoc* .

- 1 Capitán de Navío C.G. DEM.
(Comandante).
- 1 Capitán de Fragata C.G. DEM.
(Segundo Comandante).
- 6 Capitanes de Corbeta
(Jefes de Departamento).
- 37 Oficiales
- 101 Clases y Marinería.
- 72 Oficiales en instrucción.

Crew of the Sailing Ship *Cuauhtémoc*

- 1 Captain
(Commanding Officer)
- 1 Commander
(Executive Officer)
- 6 Lieutenant Commanders
(Chiefs of Department)
- 37 Officers
- 101 Enlisted Personnel
- 72 Officers in training.



Itinerario

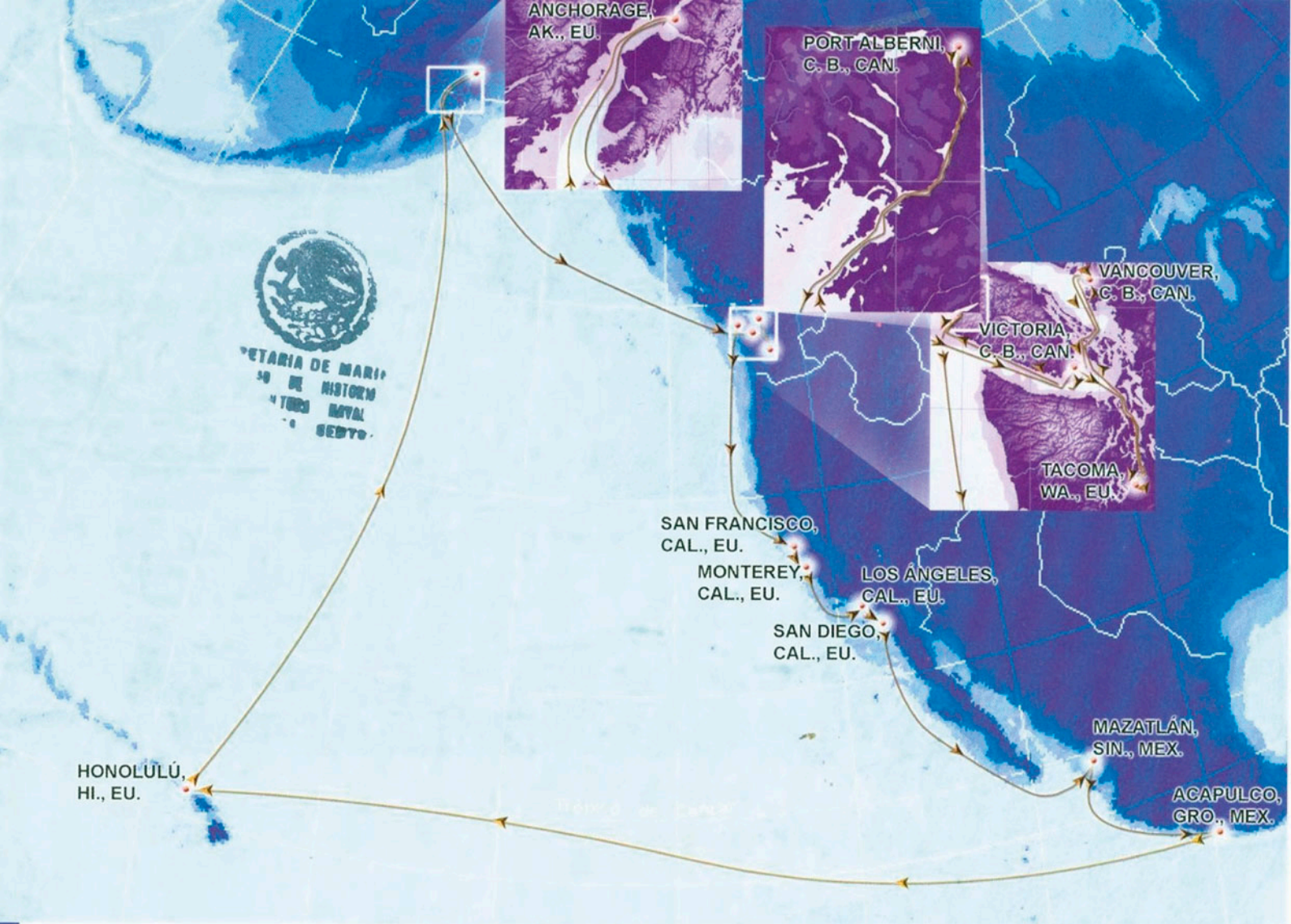
Itinerary

PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE		MILLAS NAVEG. SALING MILES	V.M.H. SOG	DURACIÓN TIME		PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		DURACIÓN TIME
	FECHA DATE	HORA TIME			DÍAS DAYS	FECHA DATE		HORA TIME	DÍAS DAYS	
ACAPULCO, GRO. MEX.	151200 "R"	ABR-05	3,637	5.9	26	HONOLULÚ, HI., EU.	111000 "V"	MAY-05	5	
HONOLULÚ, HI., EU.	161000 "V"	MAY-05	2,724	5.5	21	ANCHORAGE, AK., EU.	061000 "T"	JUN-05	5	
ANCHORAGE, AK., EU.	111000 "T"	JUN-05	1,541	5.4	12	VICTORIA, C.B., CAN.	231000 "T"	JUN-05	4	
VICTORIA, C.B., CAN.	271000 "T"	JUN-05	97	1.5	3	TACOMA, WA., EU.	301000 "T"	JUN-05	5	
TACOMA, WA., EU.	051000 "T"	JUL-05	167	7.0	1	VANCOUVER, C.B., CAN.	061000 "T"	JUL-05	5	
VANCOUVER, C.B., CAN.	111000 "T"	JUL-05	200	7.7	1	PORT ALBERNI, C.B., CAN.	121000 "T"	JUL-05	3	
PORT ALBERNI, C.B., CAN.	151000 "T"	JUL-05	804	2.6	13	SAN FRANCISCO, CAL., EU.	281000 "T"	JUL-05	4	
SAN FRANCISCO, CAL., EU.	011000 "T"	AGO-05	101	1.6	3	MONTEREY, CAL., EU.	041000 "T"	AGO-05	2	
MONTEREY, CAL., EU.	061000 "T"	AGO-05	333	2.9	5	LOS ÁNGELES, CAL., EU.	111000 "T"	AGO-05	4	
LOS ÁNGELES, CAL., EU.	151000 "T"	AGO-05	160	4.2	2	SAN DIEGO, CAL., EU.	171000 "T"	AGO-05	4	
SAN DIEGO, CAL., EU.	211000 "T"	AGO-05	1,063	5.6	8	MAZATLÁN, SIN., MEX.	291000 "R"	AGO-05	4	
MAZATLÁN, SIN., MEX.	021000 "R"	SEP-05	691	6.0	5	ACAPULCO, GRO., MEX.	071200 "R"	SEP-05		
			11,518	4.66	100				45	

DURACIÓN DEL CRUCERO: 145 DÍAS.
DURATION: 145 DAYS.

NOTAS:

- TALL SHIPS CHALLENGE 2005
- SAIL SAN FRANCISCO 2005



La edición de esta publicación estuvo a cargo
de la **Jefatura del Estado Mayor General**
Unidad de Comunicación Social de la
Secretaría de Marina-Armada de México

Su tiraje fue de 5,500 ejemplares
México, D.F., marzo de 2005

www.semar.gob.mx
01 800 MARINA 1
01 800 627462 1

Impreso en los talleres de
Arte Paralelo Digital S.A. de C.V.
Arroz 217 Col. Sta. Isabel Industrial
Tel.: 5445 6949 C.P. 09820

